
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 好船罗孚(the Good Ship Rover) 000001

2. 好船罗孚(the Good Ship Rover) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

好船罗孚(The Good Ship Rover)

第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [-] [tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , [həʊm] ['sʌnʃaɪn] ['sɪəriːz] , [baɪ]
Transcribed from the [1888] T . Nelson and Sons , Home Sunshine Series , by
转录 从 这 [-] T . 纳尔逊 和 儿子们 , 家 阳光 系列 , 经过
['deɪvɪd] [praɪs] , ccx074 @ . [ɔːg]
David Price , ccx074 @ pglaf . org
大卫 价格 , ccx074 @ PGLAF . 组织

根据 David Price (ccx074@pglaf.org) 转录自 [1888] T. Nelson and Sons 出版的《家庭阳光系列》。

[ðə; ði]
THE
这

这

[gʊd] [ʃɪp] “ ['rəʊvə(r)] .
GOOD SHIP “ ROVER .
好的 船 “ 探测车 .

好船“漫游者”。

” [tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] .
” t . nelson and sons .
” t . 纳尔逊 和 儿子们 .

“t. 纳尔逊父子公司。

['lʌndən] , ['edɪnbrə] , [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] .
London , Edinburgh , and New York .
伦敦 , 爱丁堡 , 和 新的 约克 .

伦敦、爱丁堡和纽约。

[ai] . [haɪ] [ænd; ənd] [draɪ] .
I . HIGH AND DRY .
我 . 高的 和 干燥 .

一、高而干燥。

[ə; eɪ] ['gælənt] [ʃɪp] , [sʌm; səm] [θriː] [fiːt] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] [fʊl] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒv; əv] [waɪt] [seɪlz]
A gallant ship , some three feet in length , with full equipment of white sails
一个 英勇 船 , 一些 三 脚 在 长度 , 和 满的 设备 的 白色的 帆
[ænd; ənd] ['stɜːdi] [mɑːsts] ,
and sturdy masts ,
和 结实的 桅杆 ,

一艘英勇的船，长约三英尺，配备齐全，有白色风帆和坚固的桅杆。

['rɪgɪŋ] , ['penən] , [ænd; ənd] ['fɪgəhed] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [siː] — ['nevə(r)]
rigging , pennon , and figurehead ; but it had never seen the sea — never
索具 , 佩农 , 和 船首像 ; 但 它 有 绝不 已见 这 海 — 绝不
!
!
!

有索具、旗帜和船首像；但它从未见过大海——从未！

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] “ [kɑːst] ['æŋkə(r)] ” ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['lezli] -
It had “ cast anchor ” nearly a year before my story begins in the Leslies '
它 有 “ 投掷 锚 ” 几乎 一个 年 前 我的 故事 开始 在 这 莱斯利 -
['nɜːsəri] — [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ,
nursery — a very pleasant ,
苗圃 — 一个 非常 令人愉快的 ,

在我故事开始的近一年前，它就已经在莱斯利家的育婴室里“抛锚”了——那是一个非常愉快的地方。

['eəri] [ruːm] , [wɪð] [naɪs] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [tɒɪz] ['skætəd] [ə'baʊt] ,
airy room , with nice pictures on the wall and a good many toys scattered about ,
轻盈的 房间 , 和 好的 图片 在 这 墙 和 一个 好的 许多 玩具 疏散 关于 ,

房间宽敞明亮，墙上挂着漂亮的画，到处散落着许多玩具。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ðə; ði] ['veri] [liːst] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [siː] .
but certainly not the very least resembling the sea .
但 当然 不是 这 非常 至少 类似 这 海 .

但肯定一点也不像大海。

[ɪn][fækt] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['lezli] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'zembld] [ˌaɪ 'tiː] ;
In fact , I don't think Mrs . Leslie would have liked if it had resembled it ;
在 事实 , 我 不 思考 太太 . 莱斯利 会 有 喜欢 如果 它 有 类似 它 ;

事实上，我认为如果它长得像那样，莱斯利夫人不会喜欢的；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [nɪə(r)][ə; eɪ] [leɪk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [pɒnd]
for she was very much afraid of the children being near a lake or a pond
为了 她 曾是 非常 很多 害怕的 的 这 孩子们 存在 靠近 一个 湖 或者 一个 池塘

因为她非常害怕孩子们靠近湖泊或池塘。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

['iːv(ə)n] ,
even ,
甚至 ,

甚至，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv][dæmp] [fiːt] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [kəʊld] — [tuː] ['iːvəlz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] .
on account of the dangers of damp feet and catching cold — two evils which always haunted her mind more or less .
在 帐户 的 这 危险 的 潮湿 脚 和 捕捉 寒冷的 — 二 罪恶 哪个 总是 闹鬼的 她 头脑 更多的 或者 较少的 .

因为脚部潮湿容易着凉——这两种麻烦事总是或多或少地萦绕在她心头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kriːtʃə(r)] , ['ɒf(ə)n] ['eɪlɪŋ] , — [wɪtʃ] , [pə'hæps] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] ['nɜːvəs] ['fænsiz] ;
She was rather a delicate creature , often ailing , — which , perhaps , was the reason of these nervous fancies ;
她 曾是 相当 一个 精美的 生物 , 经常 生病 , — 哪个 , 也许 , 曾是 这 原因 的 这些 紧张的 幻想 ;

她体质比较娇弱，经常生病——这或许就是她出现这些神经质幻想的原因吧；

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'zembld] [ðeə(r)]['mʌðə(r)][ɪn] [ðɪs] ,
and most of the children resembled their mother in this ,
和 最多 的 这 孩子们 类似 他们的 母亲 在 这 ,

大多数孩子在这方面都像他们的母亲。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv] [ðem; ðəm][məʊst] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
that there was sure to be something the matter with one or other of them most days of the week .
那 那里 曾是 当然 到 是 某物 这 事情 和 一 或者 其他 的 他们 最多 天 的 这 星期 .

几乎每天，他们之中总会有一两个人出点问题。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] ['seldəm] [lɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
The doctor was seldom long out of the house .
这 医生 曾是 很少 长的 出去 的 这 房子 .

医生很少长时间不在家。

['fɔːtʃənətli] , ['dɑːktər; draɪv] . ['hæmənd] [lɪvd; 'laɪvd] [dʒʌst] [nekst] [dɔː(r)] , [səʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ;
Fortunately , Dr . Hammond lived just next door , so he was easily sent for ;
幸运的是 , 博士 . 哈蒙德 居住地 只是 下一个 门 , 所以 他 曾是 容易地 发送 为了 ;

幸运的是，哈蒙德医生就住在隔壁，所以很容易就把他请来了；

[ænd; ənd] ['wɔːltə] ['hæmənd] , [ðə; ði] ['dɒktəz] ['eldɪst] [bɔɪ] , [wɒz; wəz] ['hæri] ['lɛzliːz] ['dɪərɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['ɪntɪmət] [frend] .
and Walter Hammond , the doctor's eldest boy , was Harry Leslie's dearest and most intimate friend .
和 沃尔特 哈蒙德 , 这 医生的 长子 男生 , 曾是 哈里 莱斯利的 亲爱的 和 最多 亲密的 朋友 .

而医生的长子沃尔特·哈蒙德，则是哈里·莱斯利最亲密的朋友。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [skuːl] ,
The two boys were about eight years old , went to the same school ,
这 二 男孩们 是 关于 八 年 老的 , 去 到 这 相同的 学校 ,

这两个男孩大约八岁，在同一所学校上学。

[spent] [məʊst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [pleɪ] - ['aʊəz] [tə'geðə(r)] ,
spent most of their play - hours together ,
花费 最多 的 他们的 玩 - 小时 一起 ,

他们大部分玩耍时间都一起度过。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [bəuθ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [tə'geðə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] [ɪ'nʌf] .
and intended both to go to the sea together when they were old enough .
和 故意的 两个都 到 去 到 这 海 一起 什么时候 他们 是 老的 足够的 .

并计划等他们长大后一起去海边。

[fɔː(r); fə(r)] ['hæri] ['lezli] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [wʌns] [siːn] [ðə; ði] [siː] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [hæd; həd]
For Harry Leslie , though he had never once seen the sea any more than his ship had
为了 哈里 莱斯利 , 尽管 他 有 绝不 一次 已见 这 海 任何 更多的 比 他的 船 有

对于哈里·莱斯利来说，尽管他从未见过大海，就像他的船从未见过大海一样。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[dʌn] , [hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['seɪlə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ,
done , had heard and read a great deal about sailor life and adventures ,
完毕 , 有 听到 和 读 一个 伟大的 交易 关于 水手 生活 和 冒险 ,

已经做过了，听说过也读过很多关于水手生活和冒险经历的故事。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn'spaɪəd] ['wɔːltə] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [æz; əz][hiː; hi]
and had inspired Walter with the same admiration for these as he
和 有 灵感 沃尔特 和 这 相同的 钦佩 为了 这些 作为 他
[hɪm'self] [felt] .
himself felt .
他自己 毛毡 .

并激发了沃尔特对这些事物的钦佩之情，就像他自己一样。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , ['mɪstə(r)] . ['lɛzliːz] ['brʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ʃɪp]
Besides , his uncle Jack , Mr . Leslie's brother , who had made the ship
除了 , 他的 叔叔 杰克 , 先生 . 莱斯利的 兄弟 , WHO 有 制成 这 船
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['nefjuː] ,
for his little nephew ,
为了 他的 小的 侄子 ,

此外，他的叔叔杰克，也就是莱斯利先生的兄弟，为他的小侄子造了这艘船。

[hæd; həd]['ɒf(ə)n][təʊld][hɪm] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['treʒəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɔːl]
had often told him stories about the sea which he treasured in his heart all
有 经常 讲述 他 故事 关于 这 海 哪个 他 珍藏 在 他的 心 全部
[ðə; ði][mɔː(r)] ,
the more ,
这 更多的 ,

他经常给别人讲大海的故事，这些故事他都珍藏在心底。

[pə'hæps] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['ɒf(ə)n] [mjʊə] [ʌp] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nɜːsəri] [wɔːlz] ,
perhaps , because he was so often mured up by his nursery walls ,
也许 , 因为 他 曾是 所以 经常 穆雷德 向上 经过 他的 苗圃 墙壁 ,

或许是因为他经常被困在育儿室的墙壁里。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['aɪən][bed] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][k'əʊldz] , [kɒfs] , ['miːz(ə)lz] , ['tʃɪkɪn] -
or even in his little iron bed , on account of colds , coughs , measles , chicken -
或者 甚至 在 他的 小的 铁 床 , 在 帐户 的 感冒 , 咳嗽 , 麻疹 , 鸡 -
[pɒks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
pox , etc .
天花 , ETC .

甚至因为感冒、咳嗽、麻疹、水痘等疾病，只能躺在他的小铁床上。

['wɔːltə] ['hæmənd] , [ˌʌn'laɪk][hɪz; ɪz] [frend] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] , [braɪt] , ['meri] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,
Walter Hammond , unlike his friend , was a strong , bright , merry little fellow ,
沃尔特 哈蒙德 , 与此不同 他的 朋友 , 曾是 一个 强的 , 明亮的 , 欢乐 小的 同伴 ,

与他的朋友不同，沃尔特·哈蒙德是一个强壮、聪明、快乐的小伙子。

['nevə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [skuːl] ;
never a day in the house or away from school ;
绝不 一个 天 在 这 房子 或者 离开 从 学校 ;

从不在学校或家里待一天；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] ['hæri] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
but he was very fond of Harry all the same .
但 他 曾是 非常 喜爱 的 哈里 全部 这 相同的 .

但他仍然非常喜欢哈利。

['wɔːltə] [hæd; həd]['əʊnli] [tuː] ['sɪstəz] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['beɪbi] - ['brʌðə(r)] ,
Walter had only two sisters and then a baby - brother ,
沃尔特 有 仅有的 二 姐妹 和 然后 一个 婴儿 - 兄弟 ,

沃尔特只有两个姐姐，后来又添了一个弟弟。

[ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ,
all of whom were rather young for him to play with ,
全部 的 谁 是 相当 年轻的 为了 他 到 玩 和 ,

他们年纪都太小了，不适合和他一起玩。

[səʊ][hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['lezli] - ['nɜːsəri] .
so he spent a great deal of his leisure time in the Leslies ' nursery .
所以 他 花费 一个 伟大的 交易 的 他的 闲暇 时间 在 这 莱斯利 - 苗圃 .

所以他把很多空闲时间都花在了莱斯利家的育婴室里。

[wɒt] [skɔːz] [ɒv; əv] [taɪmz] [hæd; həd] ['hæri]
What scores of times had Harry
什么 得分 的 时代 有 哈里

哈利曾有几十次这样的经历

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[ænd; ənd] ['wɔːltə] ['stʌdid] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['rəʊvə(r)] !
and Walter studied and examined the Rover !
和 沃尔特 研究 和 检查 这 路虎 !

沃尔特对火星探测车进行了研究和检查!

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] [ɪts] [seɪlz] [ænd; ənd][ɪts] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd][ɪts][mɑːsts]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
They had taken down its sails and its rigging and its masts over and over again .
他们 有 已采取 向下 它是 帆 和 它是 索具 和 它是 桅杆 超过 和 超过 再次 .

他们一次又一次地拆掉了它的帆、索具和桅杆。

[ðeɪ] [njuː] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ɪts][plæŋks] , ['evri] [neɪl][ænd; ənd] [skruː] [ə'baʊt] [ɪts] ['freɪmwɜːk] .
They knew every inch of its planks , every nail and screw about its framework .
他们 知道 每一个 英寸 的 它是 木板 , 每一个 指甲 和 拧紧 关于 它是 框架 .

他们了解它的每一寸木板，它的框架上的每一颗钉子和螺丝。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd]['spəʊkən][ə'baʊt][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['lɔːntʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] “ ['riːəl][lɪv; laɪv]['wɔːtə(r)] ,
And how often they had spoken about the delight of launching it in “ real live water ,
和 如何 经常 他们 有 说 关于 这 喜 的 发射 它 在 “ 真实的 居住 水 ,

他们曾多次谈到在“真正的活水中”发射火箭的乐趣，

” [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [bluː] [siː] [pə'hæps] !
” in the wide blue sea perhaps !
” 在 这 宽的 蓝色的 海 也许 !

或许是在广阔的蓝色大海中!

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
That would be something worth living for .
那 会 是 某物 值得 活的 为了 .

那将是值得为之奋斗的目标。

['hæri] [ænd; ənd] ['wɔːltə] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . ['grɪərsənz] [ə'kædəmi][ɪn] - ,
Harry and Walter were in the same class at Dr . Grierson's Academy in Rosehampton ,
哈里 和 沃尔特 是 在 这 相同的 班级 在 博士 . 格里尔森的 学院 在 - ,

哈里和沃尔特在罗斯汉普顿的格里尔森博士学院是同班同学。

[ænd; ənd] ['veri] [gʊd] ['skɑːlərz] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] .
and very good scholars both were .
和 非常 好的 学者们 两个都 是 .

而且他们都是非常优秀的学者。

[wʌn] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [məʊst] [deɪz] ,
One or other was pretty sure to be at the top most days ,
一 或者 其他 曾是 漂亮的 当然 到 是 在 这 顶部 最多 天 ，

大多数时候，他们俩总有一个会稳居榜首。

[ænd; ənd] [ɪf] ['wɔːltə] [wɒz; wəz] [fɜːst] , ['hæri] [wʊd] [biː; bi] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [vaɪs] - .
and if Walter was first , Harry would be not far off , and vice versâ .
和 如果 沃尔特 曾是 第一的 ， 哈里 会 是 不是 远的 离开 ， 和 副 - .

如果沃尔特是第一，那么哈里也不会落后太多，反之亦然。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] ,
One day , however ,
一 天 ， 然而 ，

然而有一天，

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [mɪ'steɪks] [meɪd] [baɪ] [ðiːz] ['dʌksɪz] .
the rest of the boys were very much amused at some strange mistakes made by these duxes .
这 休息 的 这 男孩们 是 非常 很多 觉得好笑 在 一些 奇怪的 错误 制成 经过 这些 杜克斯 .

其他男生都觉得这些优等生犯的一些奇怪错误很有趣。

['hæri] ['hævɪŋ] [biːn] [təʊld] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [sʌm; səm] [tʃiːf] [taʊnz] [ɪn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ['maɪnə(r)] , ['ræʃli] [bɪ'gæn] [wɪð] “ - ,
Harry having been told to mention some chief towns in Asia Minor , rashly began with “ Kingshaven ,
哈里 拥有 到过 讲述 到 提到 一些 首席 城镇 在 亚洲 次要的 ， 贸然 开始 和 “ - ，

哈利被告知要提及小亚细亚的一些主要城镇，于是鲁莽地以“金斯海文”开头。

” [ænd; ənd] [ðen] [kə'rektɪd] [hɪm'self] , ['blʌʃɪŋ]
” and then corrected himself , blushing
” 和 然后 已更正 他自己 ， 脸红

然后他脸红着，赶紧纠正自己。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] ,
and looking very much ashamed ,
和 寻找 非常 很多 羞愧 ，

他看起来很羞愧，

[waɪl] ['dɑːktər; draɪv] . ['grɪərsən] [hɪm'self] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [səb'djuː] [ðə; ði] [bəːsts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [fɔːmz] .
while Dr . Grierson himself had some difficulty in subduing the bursts of laughter all down the forms .
尽管 博士 . 格里尔森 他自己 有 一些 困难 在 制服 这 爆发 的 笑声 全部 向下 这 表格 .

而格里尔森博士本人却很难抑制住表格上所有人的笑声。

[ðen] ['wɔːltə] ,
Then Walter ,
然后 沃尔特 ，

然后是沃尔特，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
who had been called upon to stand up and give some account of the
WHO 有 到过 称为 之上 到 站立 向上 和 给 一些 帐户 的 这
[ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] ,
appearance and structure of a steam - engine ,
外貌 和 结构 的 一个 蒸汽 - 引擎 ,

被要求站起来描述蒸汽机的外观和结构的人，

[ə'stɒnɪʃt] ['evribɒdi] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] “ [tuː] [mɑːsts] !
astonished everybody by saying it had “ two masts !
惊讶 大家 经过 说 它 有 “ 二 桅杆 !

令所有人惊讶的是，他说它有“两根桅杆！”

” [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [ɪn'seprəbl] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['ləʊə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [klɑːs] [ðæn; ðən]
” That day the inseparable friends were very much lower down in the class than
” 那 天 这 形影不离 朋友们 是 非常 很多 降低 向下 在 这 班级 比
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] ,
they were accustomed to be ,
他们 是 习惯 到 是 ,

“那天，这对形影不离的好朋友在班里的排名比平时低了很多。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪəd] [nəʊ]['lɪt(ə)l] ['efət] [ɒn][ðeə(r)] [pɑːt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [deɪz] [tuː; tə]
and it required no little effort on their part during the succeeding days to
和 它 必需的 不 小的 努力 在 他们的 部分 期间 这 成功 天 到
[prɪ'vent] [ðeə(r)] [θɔːts] [frɒm; frəm] ['wɒndərɪŋ] ,
prevent their thoughts from wandering ,
防止 他们的 想法 从 漫游 ,

接下来的几天里，他们费了不少力气才不让自己的思绪游离开来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][mɔː(r)][draɪ][ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv]
and to keep them fixed on the more dry and uninteresting subjects of
和 到 保持 他们 固定的 在 这 更多的 干燥 和 无聊 主题 的
[ðeə(r)]['les(ə)n] .
their lesson .
他们的 课 .

并让他们专注于课堂上那些比较枯燥乏味的内容。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['lezli] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd] ;
The younger Leslies were also much excited about going to the sea - side ;
这 年轻 莱斯利 是 还 很多 兴奋的 关于 去 到 这 海 - 边 ;
[bʌt; bət] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ʃel] - ['gæðərɪŋ] ,
but visions of shell - gathering ,
但 愿景 的 壳 - 采集 ,

小莱斯利一家也对去海边感到非常兴奋；但他们一想到要捡贝壳，就觉得很遗憾。

['dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sændz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [maɪld] [pə'sjuːts] , [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt]
digging in the sands , and such mild pursuits , were quite
挖掘 在 这 沙子 , 和 这样的 温和的 追求 , 是 相当

在沙子里挖洞，以及诸如此类的温和活动，都相当

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
enough for them ; and , indeed ,
足够的 为了 他们 ; 和 , 的确 ,

足够他们用了；而且，确实如此。

[ðeɪ] [njuː] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [mə'tɪəriəlz] [weər'ɒv] [tuː; tə] [fɔːm]
they knew so little about the sea that they had no materials whereof to form
他们 知道 所以 小的 关于 这 海 那 他们 有 不 材料 其中 到 形式
['eni] [mɔː(r)] ['brɪliənt] [plænz] .
any more brilliant plans .
任何 更多的 杰出的 计划 .

他们对海洋知之甚少，以至于没有素材来制定任何更宏伟的计划。

[æz; əz] [tuː; tə] ['beɪðɪŋ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [ðæt] ,
As to bathing , they were rather frightened about that ,
作为 到 洗澡 , 他们 是 相当 害怕 关于 那 ,

至于洗澡，他们对此相当害怕。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [griːn] ['nɜːsəri] [tʌb] ,
considering that it must be something like going into the green nursery tub ,
考虑 那 它 必须 是 某物 喜欢 去 进入 这 绿色的 苗圃 浴缸 ,

考虑到这就像走进绿色的育婴盆一样，

[bʌt; bət] [wɪð] ['veri] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [wɒʃ] [ɪn] !
but with very cold water to wash in !
但 和 非常 寒冷的 水 到 洗 在 !

但是要用冰水洗澡！

['wɔːltə] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['mɑːgeɪt] [wʌns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
Walter had been at Margate once with his father ,
沃尔特 有 到过 在 马盖特 一次 和 他的 父亲 ,

沃尔特曾和父亲一起去过马盖特一次。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] ['hæri] [ɪn] ['veri] ['laɪvli] [tɜːmz] .
and could describe the sea to Harry in very lively terms .
和 可以 描述 这 海 到 哈里 在 非常 热闹 条款 .

并且能够用非常生动的语言向哈利描述大海。

[ðə; ði] [sændz] , [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - ['kəʊtʃɪz] , [ðə; ði] [rɒks] , [ðə; ði] ['biləu] — ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]
The sands , the bathing - coaches , the rocks , the billows — nothing was
这 沙子 , 这 洗澡 - 教练 , 这 岩石 , 这 波澜 — 没有什么 曾是
[fə'gɒtn] [ɪn] [wɔːltərz] ['nærətɪvz] .
forgotten in Walter's narratives .
被遗忘的 在 沃尔特的 叙事 .

沙滩、浴车、岩石、波涛——沃尔特的叙述中没有遗漏任何东西。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] - , [weə(r)] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ,
the little town of Rosehampton , where they lived ,
这 小的 镇 的 - , 在哪里 他们 居住地 ,

他们居住的小镇罗斯汉普顿

[wɒz; wəz] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] ,
was very far away from any part of this enchanting ocean ,
曾是 非常 远的 离开 从 任何 部分 的 这 妖娆 海洋 ,

离这片迷人海洋的任何地方都非常遥远，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [tʃɑːns] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['lezli] [kən'sentɪŋ]
and for long there seemed no chance whatever of Mrs . Leslie consenting
和 为了 长的 那里 似乎 不 机会 任何 的 太太 . 莱斯利 同意
[tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [breɪv] [ðə; ði] ['perilz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mʌnθs] ['rezɪdəns] [nɪə(r)] [ðə; ði] [siː] .
to let her children brave the perils of a month's residence near the sea .
到 让 她 孩子们 勇敢的 这 危险 的 一个 月份 住宅 靠近 这 海 .

很长一段时间以来，莱斯利太太似乎完全没有可能同意让她的孩子们冒着在海边居住一个月的风险。

“ [ai] [laɪk] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] , ” [ʃi:; ʃi]
“ I like them to go to the country , ” she
“ 我 喜欢 他们 到 去 到 这 国家 , ” 她

“我喜欢他们去乡下,”她说道。

[pi:] . -
p . 13
p . -

第13页

[wʊd] [seɪ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [hu:] ['ɒf(ə)n] [ˌrekə'mendɪd] [si:] - [eə(r)] ,
would say to her husband or the doctor , who often recommended sea - air ,
会 说 到 她 丈夫 或者 这 医生 , WHO 经常 受到推崇的 海 - 空气 ,

她会告诉她的丈夫或医生，而医生通常建议她去海边呼吸新鲜空气。

“ [ænd; ənd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn] [ðə; ði] [grɑ:s] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [draɪ]
“ and to think of them running about on the grass when it is dry
“ 和 到 思考 的 他们 跑步 关于 在 这 草 什么时候 它 是 干燥
[ænd; ənd] ['sʌni] ;
and sunny ;
和 阳光明媚 ;

“想象一下，在晴朗干燥的草地上，它们奔跑嬉戏的样子；

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [kləʊz] [ænd; ənd] ['eələs] ['sʌmtaɪmz] [hɪə(r)] [ɪn] ['daɪmənd] ['terəs] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ]
for it is very close and airless sometimes here in Diamond Terrace in the long
为了 它 是 非常 关闭 和 无气 有时 这里 在 钻石 阳台 在 这 长的
['sʌmə(r)] [deɪz] .
summer days .
夏天 天 .

因为在漫长的夏日里，钻石台地有时会非常闷热，空气不流通。

[bʌt; bət] [du:; də] [let] [ˌem 'i:] [ki:p] [tu:; tə] [draɪ] [lænd] .
But do let me keep to dry land .
但 做 让 我 保持 到 干燥 土地 .

但请让我待在陆地上吧。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [kwaɪt] ['nɜ:vəs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hæri] ['fɔ:lɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɒks] [ɔ:(r)]
It makes me quite nervous to think of Harry falling over the rocks or
它 制作 我 相当 紧张的 到 思考 的 哈里 坠落 超过 这 岩石 或者
['getɪŋ] ['ɪntu:] [bəʊts] ,
getting into boats ,
获得 进入 船 ,

一想到哈利可能会从岩石上掉下去或者上船，我就很紧张。

[ænd; ənd] ['bɒbi] [ænd; ənd] [fræŋk] ['getɪŋ] [ðeə(r)] [fi:t] [wet] ['kɒnstəntli] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [wen] [ðeɪ]
and Bobby and Frank getting their feet wet constantly on the shore when they
和 鲍比 和 坦率 获得 他们的 脚 湿的 不断地 在 这 支撑 什么时候 他们
[ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] ['sʌbdʒɪkt] [tu:; tə] [brɒŋ'kaɪtɪs] . ”
are so subject to bronchitis . ”
是 所以 主题 到 支气管炎 . ”

而鲍比和弗兰克明明很容易患支气管炎，却总是在岸边玩水，弄湿他们的脚。

“ [pu:] , [pu:] , [maɪ] [dɪə(r)] !
“ Pooh , pooh , my dear !
“ 呸 , 呸 , 我的 亲爱的 !

“噗，噗，我的宝贝！”

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [seɪ] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ɒv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən]
" her husband would say , " you are far too much afraid of these children
" 她 丈夫 会 说 , " 你 是 远的 也 很多 害怕的 的 这些 孩子们
['getɪŋ] ['ɪntuː]['deɪndʒə(r)] .
getting into danger .
获得 进入 危险 .

她的丈夫会说："你太害怕这些孩子遇到危险了。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] ['mɒli] - ['kɔdl] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
It makes them little molly - coddles , indeed it does .
它 制作 他们 小的 莫莉 - 娇惯 , 的确 它 做 .

这会让他们变成娇生惯养的小宝贝，确实如此。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ][mæn] , [huː] [let][hɪz; ɪz][waɪf][duː; də] ['prɪti] [mʌtʃ]
" But he was an easy - going man , who let his wife do pretty much
" 但 他 曾是 一个 简单的 - 去 男人 , WHO 让 他的 妻子 做 漂亮的 很多
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,
as she liked ,
作为 她 喜欢 ,

但他性格随和，几乎完全听妻子的，

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [haʊs] [ɔː(r)] ['tʃɪldrən] .
and did not interfere with her management of house or children .
和 做过 不是 干扰 和 她 管理 的 房子 或者 孩子们 .

并且没有干涉她对家务和子女的管理。

" ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['hæri] [wʌn] [deɪ] , " [haʊ] [ɪz]
" Mamma , " said Harry one day , " how is
" 妈妈 , " 说 哈里 一 天 , " 如何 是

有一天，哈利问："妈妈，你好吗？"

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk]['nevə(r)] [kætʃɪz] [kəʊld] ? — [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)]
it that Uncle Jack never catches cold ? — and , besides , he has never
它 那 叔叔 杰克 绝不 捕获物 寒冷的 ? — 和 , 除了 , 他 有 绝不
[biːn] ['draʊnd] . "
been drowned . "
到过 溺水 . "

难道杰克叔叔从来不着凉？——而且，他还从来没有溺水过。

" [hʌʃ] , ['hæri] ; [dəʊnt] [tɔːk] [səʊ] ['ræʃli] .
" Hush , Harry ; don't talk so rashly .
" 嘘 , 哈里 ; 不 讲话 所以 贸然 .

"嘘，哈利；别这么轻率。"

[juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [jet] .
You don't know what may happen to your uncle yet .
你 不 知道 什么 可能 发生 到 你的 叔叔 然而 .

你还不知道你叔叔会遭遇什么。

[ænd; ənd][ai][duː; də] [wɪʃ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðəʊz] [lɒŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðə; ði] [siː] [wen]
And I do wish he wouldn't tell you all those long stories about the sea when
和 我 做 希望 他 不会 告诉 你 全部 那些 长的 故事 关于 这 海 什么时候
[hiː; hi] ['kɒmz] ;
he comes ;
他 来 ;

我真希望他来的时候不要跟你们讲那些关于大海的长篇故事；

[ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['mɪzrəbl] . ”
they make me quite miserable . ”
他们 制作 我 相当 悲惨的 . ”

它们让我很痛苦。

“ [ai] [laɪk] [ðem; ðəm] ['ɔːfli] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” [kraɪd] ['hæri] , “ [ænd; ənd] [səʊ] [dʌz] ['wɔːltə] .
“ I like them awfully , mamma , ” cried Harry , “ and so does Walter .
“ 我 喜欢 他们 非常 , 妈妈 , ” 哭 哈里 , “ 和 所以 做 沃尔特 .

“妈妈，我非常喜欢它们，”哈利喊道，“沃尔特也很喜欢它们。”

[ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ,
And do you know , mamma ,
和 做 你 知道 , 妈妈 ,

妈妈，你知道吗？

['wɔːltə] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [bəʊθ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['seɪləz] [wen] [wiː; wi] [grəʊ] [bɪg] .
Walter and I are both going to be sailors when we grow big .
沃尔特 和 我 是 两个都 去 到 是 水手们 什么时候 我们 生长 大的 .

沃尔特和我长大后都想当水手。

['əʊnli] [ai] [duː; də] [wɪʃ] [wiː; wi] [mait] [seɪl] [ðə; ði] ['rəʊvə(r)] [fɜːst] [ɪn] ['riːəl] [siː] - ['wɔːtə(r)] ;
Only I do wish we might sail the Rover first in real sea - water ;
仅有的 我 做 希望 我们 可能 帆 这 路虎 第一的 在 真实的 海 - 水 ;

我只希望我们能先让探测车在真正的海水中航行；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [səʊ] ['splendɪd] ! ”
it would look so splendid ! ”
它 会 看 所以 灿烂 ! ”

它看起来一定非常漂亮！

“ [wel] , ['hæri] , [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
“ Well , Harry , be a good boy , ” said his mother ,
“ 出色地 , 哈里 , 是 一个 好的 男生 , ” 说 他的 母亲 ,

“好了，哈利，要乖哦，”他妈妈说。

[huː] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [gʊd] ,
who did not like to disappoint her boy more than was for his good ,
WHO 做过 不是 喜欢 到 辜负 她 男生 更多的 比 曾是 为了 他的 好的 ,

她不愿让儿子失望，除非这对儿子有好处。

“ [ænd; ənd] [doʊnt] [gəʊ] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [biː; bi] .
“ and don't go on talking about being a sailor , for that you shall never be .
“ 和 不 去 在 说 关于 存在 一个 水手 , 为了 那 你 将 绝不 是 .

“别再说你想当水手了，因为你永远也当不了。”

[jɔː(r); jə(r)] [pə'pɑː] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Your papa and I will never hear of it .
你的 爸爸 和 我 将要 绝不 听到 的 它 .

你爸爸和我绝对不会相信这种事。

[æz; əz] [tuː; tə] ['wɔːltə] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [meɪ] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [pliːz] ;
As to Walter , his father may do what he pleases ;
作为 到 沃尔特 , 他的 父亲 可能 做 什么 他 请 ;

至于沃尔特，他父亲想做什么都可以；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
but you are going to help your father in the
但 你 是 去 到 帮助 你的 父亲 在 这

但你要帮助你父亲……

['weəhaʊs] [wen] [juː; jʊ] [grəʊ] [bɪg] , [səʊ][juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ə'baʊt]
warehouse when you grow big , so you don't need to trouble your head about
仓库 什么时候 你 生长 大的 , 所以 你 不 需要 到 麻烦 你的 头 关于
['eniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

当你的仓库规模扩大时，你就无需为其他任何事情操心了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [tɪl] [nekst] ['hɒlədeɪz] ,
But , as I was saying , if you are a good boy till next holidays ,
但 , 作为 我 曾是 说 , 如果 你 是 一个 好的 男生 直到 下一个 假期 ,

但是，正如我刚才所说，如果你在下一个假期之前表现乖巧，

[ai] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] - ,
I promise to take you all to Kingshaven ,
我 承诺 到 拿 你 全部 到 - ,

我保证带你们去金斯海文。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][seɪl][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒeti]
and you shall sail your ship as much as you like from the little jetty
和 你 将 帆 你的 船 作为 很多 作为 你 喜欢 从 这 小的 码头
[ɔː(r)][ðə; ði] [rɒks] .
or the rocks .
或者 这 岩石 .

你可以从小码头或岩石上随意驾船航行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [seɪf] [pleɪs] [wɪð] ['lʌvli] [sændz] — [ɪf] [ðə; ði] [siː] ['evə(r)][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə]
It is a nice safe place with lovely sands — if the sea ever can be said to
它 是 一个 好的 安全的 地方 和 迷人的 沙子 — 如果 这 海 曾经 能 是 说 到
[biː; bi] [seɪf] .
be safe .
是 安全的 .

这里是个安全的好地方，沙滩也很漂亮——如果大海也能被称为安全的话。

” ['hæri] ['lɪsnd] [ɪn]['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːdz] .
” Harry listened in silent amazement to these words .
” 哈里 听着 在 沉默的 惊愕 到 这些 字 .

哈利默默地听着这些话，感到无比惊讶。

[ðə; ði]['ʌtə(r)] ['krʌʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊps][æz; əz][tuː; tə]['seɪlə(r)] - [laɪf][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
The utter crushing of his hopes as to sailor - life was for the
这 说出 压碎 的 他的 希望 作为 到 水手 - 生活 曾是 为了 这
['məʊmənt] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði][nɪə(r)][ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['prɒspekt] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm]
moment completely forgotten in the near and enchanting prospect held out to him
片刻 完全地 被遗忘的 在 这 靠近 和 妖娆 前景 握住 出去 到 他
[ɪn][ɪts] [pleɪs] .
in its place .
在 它是 地方 .

他对水手生活的希望彻底破灭，但此刻，眼前这个充满希望和魅力的未来却让他完全忘记了这一切。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] , [ə'fekʃənət] [bɔɪ] ,
But he was a kind - hearted , affectionate boy ,
但 他 曾是 一个 种类 - 心地 , 亲热 男生 ,

但他是个心地善良、充满爱心的男孩。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [fə'get] [hɪz; ɪz] [frend] .
and even in this hour of excitement he did not forget his friend .
和 甚至 在 这 小时 的 激动 他 做过 不是 忘记 他的 朋友 .

即使在如此激动人心的时刻，他也没有忘记他的朋友。

" [bʌt; bət] ['wɔːltə] , ['mæmə; mə'mɑː] ?
" But Walter , mamma ?
" 但 沃尔特 , 妈妈 ?

"可是沃尔特，妈妈？"

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , — " [haʊ] [kæn; kən][ai][seɪl][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːltə] ? "
" he cried , as his mother was leaving the room , — " how can I sail it without Walter ? "
" 他 哭 , 作为 他的 母亲 曾是 离开 这 房间 , — " 如何 能 我 帆 它 没有 沃尔特 ? "

他母亲离开房间时，他哭着说："没有沃尔特，我怎么航行呢？"

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɑːsk] ['wɔːltə] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð]
" Well , you can ask Walter to come with
" 出色地 , 你 能 问 沃尔特 到 来 和

"嗯，你可以让沃尔特一起来。"

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

我们。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , ['kɔːlɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,
I daresay he will be very glad , " said his mother , calling back from the staircase ,
我 敢说 他 将要 是 非常 高兴的 , " 说 他的 母亲 , 呼叫 后退 从 这 楼梯 ,

"我敢说他会非常高兴的，"他母亲从楼梯上喊道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [ə'baʊt][sʌm; səm] ['haʊshəʊld] [ə'feə(r)] .
for she was in a hurry about some household affair .
为了 她 曾是 在 一个 匆忙 关于 一些 家庭 事务 .

因为她急着处理一些家务事。

['hæri] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [tel] ['wɔːltə] ,
Harry clapped his hands , and ran to tell Walter ,
哈里 鼓掌 他的 双手 , 和 跑 到 告诉 沃尔特 ,

哈利拍了拍手，跑去告诉沃尔特。

[huː] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ˌəʊvə'dʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [wɪð] ['hæri] .
who was equally overjoyed at the idea of going to Kingshaven with Harry .
WHO 曾是 同样地 欣喜若狂 在 这 主意 的 去 到 - 和 哈里 .

他也同样对能和哈利一起去金斯黑文感到无比兴奋。

[səʊ] [ðeɪ] [set][tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [wiːks] [ænd; ənd] [deɪz] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['hɒlədeɪz] [keɪm] [raʊnd] ,
So they set to work and counted the weeks and days that must elapse until the holidays came round ,
所以 他们 放 到 工作 和 计数 这 周 和 天 那 必须 流逝 直到 这 假期 来了 圆形的 ,

于是他们开始忙碌起来，数着日子，数着日子，盼着假期到来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʌns][mɔː(r)] ['θʌrəli] [ˌəuvə'hɔːl, 'əuvəhɔːl][ðə; ði] “ [gʊd] [ʃɪp] ['rəʊvə(r)] ” [tuː; tə]
and then they once more thoroughly overhauled the “ good ship Rover ” to
和 然后 他们 一次 更多的 彻底 大修 这 “ 好的 船 路虎 ” 到
[siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɔːtə(r)] - [taɪt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] .
see if it was water - tight and ready for its first voyage .
看 如果 它 曾是 水 - 紧的 和 准备好 为了 它是第一的 航程 .

然后，他们再次彻底检修了“好船罗孚号”，看看它是否水密，是否准备好进行首次航行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['lɪtərəli] [ɪts][fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] .
It would be literally its first voyage .
它 会 是 字面上地 它是第一的 航程 .

这将是它的首次航行。

['hæri] [ænd; ənd] ['wɔːltə] [hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] [griːn] [tʌb] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,
Harry and Walter had tried the green tub that belonged to the nursery ,
哈里 和 沃尔特 有 尝试 这 绿色的 浴缸 那 属于 到 这 苗圃 ,
[bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
but in vain .
但 在 徒劳 .

哈里和沃尔特试过用育婴室里的绿色浴缸，但都无济于事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nɪəli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
It was not nearly long enough .
它 曾是 不是 几乎 长的 足够的 .

时间远远不够长。

[kʊk] [wʊd] [nɒt][let][ðem; ðəm][traɪ][ðə; ði] [fɪkst] [tʌb] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːndri] ,
Cook would not let them try the fixed tubs in the laundry ,
厨师 会 不是 让 他们 尝试 这 固定的 浴缸 在 这 洗衣店 ,

库克不让他们尝试洗衣房里的固定式洗衣桶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['veri] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][held][ðə; ði]['rəʊvə(r)] .
and it was very doubtful if even they would have held the Rover .
和 它 曾是 非常 疑 如果 甚至 他们 会 有 握住 这 路虎 .

即使他们能够守住路虎车，也令人非常怀疑。

[ðə; ði][bæθ.bɑːθ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ['iːzəli] , [ænd; ənd]
The bath would have done so easily , and
这 洗澡 会 有 完毕 所以 容易地 , 和

浴缸本来很容易就能做到这一点，而且

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

['lɒŋɪŋ] [aɪz] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [fɪkst] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðæt] [aɪ'dɪə] .
longing eyes had often been fixed on it with that idea .
渴望 眼睛 有 经常 到过 固定的 在 它 和 那 主意 .

人们常常怀着这样的想法，渴望的目光注视着它。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lezli] [wɒz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] — [nəʊ] [sʌtʃ] ['dæb(ə)lɪŋ] [ə'mʌŋ] ['wɔːtə(r)] , ['aɪðə(r)][hɒt]
But Mrs . Leslie was inexorable — no such dabbling among water , either hot
但 太太 . 莱斯利 曾是 无情的 — 不 这样的 浅尝辄止 之中 水 , 任何一个 热的
[ɔː(r)][kəʊld] ,
or cold ,
或者 寒冷的 ,

但莱斯利太太态度坚决——不允许任何人涉足水里，无论是热水还是冷水。

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] ; [səʊ][ðə; ði]['rəʊvə(r)] [stɪl] [stʌk] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɪn][ðə; ði]
was to be permitted ; so the Rover still stuck high and dry in the
曾是 到 是 允许 ; 所以 这 路虎 仍然 卡住 高的 和 干燥 在 这
['nɜːsəri] ['wɪndəʊ] .
nursery window .
苗圃 窗户 .

应该允许这样做；所以，这辆罗孚车仍然孤零零地停在育婴室的窗户上。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [siː] !
THE SEA !
这 海 !

大海！

[ðə; ði] [siː] !
THE SEA !
这 海 !

大海！

[ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] [æt; ət][lɑːst] [keɪm] [raʊnd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lezli] ,
The midsummer holidays at last came round , and Mrs . Leslie ,
这 盛夏 假期 在 最后的 来了 圆形的 , 和 太太 . 莱斯利 ,

盛夏假期终于来临，莱斯利太太

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] ['pækɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] ,
who had been busy packing up and arranging things for some weeks ,
WHO 有 到过 忙碌的 包装 向上 和 安排 事物 为了 一些 周 ,

他们已经忙着打包和安排东西好几个星期了，

[naʊ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði]
now resolved to shut up the house for a whole month and , with the
现在 已解决 到 关闭 向上 这 房子 为了 一个 所有的 月 和 , 和 这
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

现在决定将房子封闭整整一个月，并与家人一起……

[set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] - .
set off for Kingshaven .
放 离开 为了 - .

出发前往金斯海文。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] — [sʌm; səm] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [maɪlz] — [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt]
It was a long way off — some thirty or forty miles — so it was quite
它 曾是 一个 长的 方式 离开 — 一些 三十 或者 四十 英里 — 所以 它 曾是 相当
[laɪk] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə] ['hæri] ['lezli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,
like an adventure to Harry Leslie and his little brothers and sisters ,
喜欢 一个 冒险 到 哈里 莱斯利 和 他的 小的 兄弟 和 姐妹 ,

那地方离家很远——大约有三四十英里——所以对哈里·莱斯利和他的弟弟妹妹们来说，这就像是一次冒险。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [les] [səʊ][tuː; tə] ['wɔːltə] ['hæmənd] , [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .
and scarcely less so to Walter Hammond , who was to accompany them .
和 几乎 较少的 所以 到 沃尔特 哈蒙德 , WHO 曾是 到 陪伴 他们 .

对于即将陪同他们的沃尔特·哈蒙德来说，这种感觉也丝毫不减。

[piː] . -
p . 18
p . -

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈhæmənd] [kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [həʊm][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnjuːmərəs] [ˈpeɪʃ(ə)nts] ;

Dr . Hammond could not leave home on account of his numerous patients ;

博士 . 哈蒙德 可以 不是 离开 家 在 帐户 的 他的 很多的 患者 ;

由于病人众多，哈蒙德医生无法离开家；

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [faɪn] [tʃɑːns] ,

and had it not been for this fine chance ,

和 有 它 不是 到过 为了 这 美好的 机会 ,

如果不是这次绝佳的机会，

[ˈwɔːltə] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Walter would have had only a few days in the country now and then .

沃尔特 会 有 有 仅有的 一个 很少 天 在 这 国家 现在 和 然后 .

沃尔特偶尔只能在乡下待上几天。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈtempəd] , [ˈsensəb(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [gest] [ɪn] [ˈeni] [ˈhaʊshəʊld] .

He was a good - tempered , sensible boy , and a pleasant guest in any household .

他 曾是 一个 好的 - 淬火 , 明智的 男生 , 和 一个 令人愉快的 客人 在 任何 家庭 .

他是一个性情温和、懂事的孩子，在任何家庭都是一位令人愉快的客人。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlezli] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][tuː; tə] - ;

Mr . Leslie would be able to go down with his family to Kingshaven ;

先生 . 莱斯利 会 是 有能力的 到 去 向下 和 他的 家庭 到 - ;

莱斯利先生可以带着家人去金斯黑文；

[bʌt; bət][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ðeə(r)][ænd; ənd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] ,

but was to leave them there and return to business ,

但 曾是 到 离开 他们 那里 和 返回 到 商业 ,

但最终还是决定把他们留在那里，然后继续做自己的事。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈsɪstərz] [haʊs] [ɪn] - .

making his home for the time at a married sister's house in Rosehampton .

制作 他的 家 为了 这 时间 在 一个 已婚 姐妹 房子 在 - .

他暂时住在罗斯汉普顿已婚姐姐的家中。

[səʊ] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [ˈprɒmɪsɪŋ] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈlezli] , [ˈnætʃ(ə)rəli][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈtrʌbld] [ˌdɪspəˈzɪʃn] ,

So everything seemed promising ; and even Mrs . Leslie , naturally of a most anxious and troubled disposition ,

所以 一切 似乎 有前途 ; 和 甚至 太太 . 莱斯利 , 自然 的 一个 最多 焦虑的 和 麻烦 处置 ,

所以一切似乎都很顺利；就连生性焦虑不安的莱斯利太太也如此。

[set] [ɒf] [wɪð] [ˈhɑːdli] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][həˈraɪz(ə)n] .

set off with hardly a cloud on her horizon .

放 离开 和 几乎 一个 云 在 她 地平线 .

她出发时，地平线上几乎没有一丝云彩。

[ˈhæri] [hæd; həd] [biːn] [ˈveri] [ˈæktɪv] [ɪn] [ˈhelpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ,

Harry had been very active in helping his mother all the day before the departure ,

哈里 有 到过 非常 积极的 在 帮助 他的 母亲 全部 这 天 前 这 离开 ,

在出发前的那一天，哈里一直非常积极地帮助他的母亲。

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [bɒks] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ætik] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt]
and once when carrying a heavy box down from the attics he had felt
和 一次 什么时候 携带 一个 重的 盒子 向下 从 这 阁楼 他 有 毛毡
[ˌaɪ 'tiː] [bʌmp] ['hevɪli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niː] ;
it bump heavily against his knee ;
它 撞 重度 反对 他的 膝盖 ;

有一次，他从阁楼上搬下一个沉重的箱子时，感觉箱子重重地撞到了他的膝盖；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [θɔːt] ['nʌθɪŋ]
but being a brave little boy , he said and thought nothing
但 存在 一个 勇敢的 小的 男生 , 他 说 和 想法 没有什么

但他是个勇敢的小男孩，他什么也没说，也没想什么。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
about it at the time .
关于 它 在 这 时间 .

当时我就对此事有所了解。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [dʌl] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [niː]
All through the afternoon and night , however , a strange , dull pain in the knee
全部 通过 这 下午 和 夜晚 , 然而 , 一个 奇怪的 , 乏味的 疼痛 在 这 膝盖
['hɔːntɪd] [hɪm] .
haunted him .
闹鬼的 他 .

然而，整个下午和晚上，膝盖都隐隐作痛，这种疼痛一直困扰着他。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [tel] ['enibɒdi] ,
He did not tell anybody ,
他 做过 不是 告诉 任何人 ,

他没有告诉任何人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪʃt] ['friːkwəntli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] - .
but he wished frequently it would go away before he got to Kingshaven .
但 他 希望 频繁地 它 会 去 离开 前 他 得到 到 - .

但他常常希望，在他到达金斯黑文之前，这种情况能够消失。

[ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] ['rəʊvə(r)] , [ɔːl] ['naɪsli] [pækt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] ,
There stood the Rover , all nicely packed and ready for the railway journey ,
那里 站立 这 路虎 , 全部 很好 包装 和 准备好 为了 这 铁路 旅行 ,

罗孚车就停在那里，行李打包得整整齐齐，准备开始铁路之旅。

[ænd; ənd] ['hæriz] [hɑːt] [biːt] [haɪ] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [suːn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪdɪŋ]
and Harry's heart beat high when he thought how soon he should see it riding
和 哈利的 心 打 高的 什么时候 他 想法 如何 很快 他 应该 看 它 骑术
['praʊdli] [ɒn] [ðə; ði] [weɪvz] — [ðə; ði] [əd'maɪəd] [ɒv; əv] [ɔːl] [bɪ'həʊldə(r)] .
proudly on the waves — the admired of all beholders .
自豪地 在 这 波浪 — 这 钦佩 的 全部 旁观者 .

哈利一想到自己很快就能看到它骄傲地乘风破浪，成为万众瞩目的焦点，他的心就怦怦直跳。

['hæri] ['weikən] ['ɜːli] [ɒn] [ðə; ði] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]
Harry wakened early on the Saturday morning that had been fixed for their
哈里 醒来 早期的 在 这 周六 早晨 那 有 到过 固定的 为了 他们的
['dʒɜːni] [wɪð] [ðɪs] [braɪt] ['vɪʒn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
journey with this bright vision before his eyes ;
旅行 和 这 明亮的 想象 前 他的 眼睛 ;

哈利在预定的出发日期——星期六清晨——早早醒来，眼前浮现出一幅明亮的景象；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ʃuːt] [ɒv; əv][peɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [niː] ,
but a sudden shoot of pain , as he moved his knee ,
但 一个 突然 射击 的 疼痛 , 作为 他 已搬 他的 膝盖 ,

但当他移动膝盖时，突然传来一阵剧痛。

[meɪd] [hɪm] [fɔːl] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [skriːm] [fɔː(r); fə(r)][help] .
made him fall back on his pillow and almost scream for help .
制成 他 落下 后退 在 他的 枕头 和 几乎 尖叫 为了 帮助 .

这让他向后倒在枕头上，几乎要尖叫着求救。

[hiː; hi] [kən'trəʊld] [hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪg'zæmɪn] [ə'gen] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [spɒt]
He controlled himself , however , and began to examine again the wounded spot
他 受控 他自己 , 然而 , 和 开始 到 检查 再次 这 受伤 点
.
.
.

但他克制住了自己，开始再次检查伤口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['swelɪŋ] ;
There was a swelling ;
那里 曾是 一个 肿胀 ;

有肿胀；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [blæk] [mɑːrks][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [lɑːst] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [gɒn]
but the blue and black marks he had seen last night were nearly gone
但 这 蓝色的 和 黑色的 标记 他 有 已见 最后的 夜晚 是 几乎 已消失
.
.
.

但他昨晚看到的青黑色痕迹几乎已经消失了。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd]['rɑːðə(r)] [tuː] [waɪt] [ə; eɪ] [lʊk] ; [bʌt; bət] ['hæri] [tʊk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd]
The thing had rather too white a look ; but Harry took this for a good
这 事物 有 相当 也 白色的 一个 看 ; 但 哈里 采取 这 为了 一个 好的
[saɪn] ,
sign ,
符号 ,

那东西看起来太白了；但哈利却把这当成了好兆头。

[ænd; ənd] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .
and hoped it would be all right before long .
和 希望 它 会 是 全部 正确的 前 长的 .

并希望不久之后一切都会好起来。

[hiː; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [drest] , ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ,
He got up and dressed , slowly and with difficulty ,
他 得到 向上 和 穿着 , 缓慢地 和 和 困难 ,

他起身穿好衣服，动作缓慢而吃力。

[ænd; ənd] [stɪl] [kən'siːld] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ʃɑːp] [aɪz] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz]
and still concealed even from his mother's sharp eyes that anything was
和 仍然 暗 甚至 从 他的 母亲的 锋利的 眼睛 那 任何事物 曾是
[rɒŋ] .
wrong .
错误的 .

甚至连他母亲敏锐的目光都未能察觉到任何异样。

['wɔːltə] [keɪm] [raʊnd] ['ɜːli] , [ænd; ənd][ɪn][taɪm][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .
Walter came round early , and in time the whole party were off .
沃尔特 来了 圆形的 早期的 , 和 在 时间 这 所有的 派对 是 离开 .

沃尔特很早就回来了，不久之后，所有人都离开了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːni] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [siː] - [saɪd] [rɪ'zɔːt]
After a long but pleasant journey they reached the busy little sea - side resort
后 一个 长的 但 令人愉快的 旅行 他们 达到 这 忙碌的 小的 海 - 边 采取
[ɒv; əv] - — [ə; eɪ] [brɪsk] ,
of Kingshaven — a brisk ,
的 - — 一个 轻快 ,

经过漫长而愉快的旅程，他们到达了热闹的海滨度假胜地金斯海文——一个充满活力的小镇。

['raɪzɪŋ] [taʊn] , ['greɪtli] ['pætrənaiz] [baɪ] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] [seɪf] ['bəʊtɪŋ]
rising town , greatly patronized by families in search of bathing and safe boating
上升 镇 , 非常 受惠 经过 家庭 在 搜索 的 洗澡 和 安全的 划船
[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [mə'riːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
and other marine enjoyments .
和 其他 海洋 享受 .

这座新兴城镇深受前来游泳、安全划船和其他水上娱乐活动的家庭的喜爱。

['braɪəri] ['kɒtɪdʒ] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['lezli] [hæd; həd]['haɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌnθ] ,
Briery Cottage , which Mrs . Leslie had hired for the month ,
荆棘丛 小屋 , 哪个 太太 . 莱斯利 有 雇用 为了 这 月 ,

莱斯利太太租下了一个月的布赖里小屋

[wɒz; wəz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪn] ['evri] [wei] [bʌt; bət] [wʌn] .
was very satisfactory in every way but one .
曾是 非常 令人满意的 在 每一个 方式 但 一 .

除了一个方面之外，其他方面都非常令人满意。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [səʊ][fɑː(r)][ʌp][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [nəʊ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
It stood so far up in the town and in such a position that no view of the
它 站立 所以 远的 向上 在 这 镇 和 在 这样的 一个 位置 那 不 看法 的 这
[siː] [wɒt'evə(r)] ,
sea whatever ,
海 任何 ,

它矗立在镇子里的高处，位置也十分偏僻，根本看不到海景。

[nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði][t'aɪniəst][bɪt] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ɪts] ['wɪndəʊz] .
not even the tiniest bit , was to be obtained from its windows .
不是 甚至 这 最小的 少量 , 曾是 到 是 获得 从 它是 视窗 .

从它的窗户里，连一丁点儿也看不到。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɔːbæk] ['sɜːt(ə)nli] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] ['tʃəʊzn] [ˌaɪ 'tiː]
That was a drawback certainly ; and as they had only chosen it
那 曾是 一个 退税 当然 ; 和 作为 他们 有 仅有的 选定 它

那当然是个缺点；而且他们只是选择了它。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[frɒm; frəm][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt]['teɪkən] [ðɪs] [pɔɪnt] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
from an advertisement , they had not taken this point into consideration .
从 一个 广告 , 他们 有 不是 已采取 这 观点 进入 考虑 .

他们从广告中并没有考虑到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [helpt] [naʊ] .
It could not be helped now .
它 可以 不是 是 帮助 现在 .

现在也没办法了。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [mʌtʃ] ['mætə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] .
“ Well , it does not much matter , after all , ” said Mrs . Leslie .
“ 出色地 , 它 做 不是 很多 事情 , 后 全部 , ” 说 太太 . 莱斯利 .

“嗯，其实也没什么大不了的，”莱斯利太太说。

“ [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
“ You children will be all day long on the beach ; and as for me ,
“ 你 孩子们 将要 是 全部 天 长的 在 这 海滩 ; 和 作为 为了 我 ,

“你们孩子们将在海滩上玩一整天；至于我，

[ɪf] [ai] [teɪk] [maɪ] ['nɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒks] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːnz] ,
if I take my knitting down to the rocks all the afternoons ,
如果 我 拿 我的 针织 向下 到 这 岩石 全部 这 下午 ,

如果我每天下午都带着我的毛线针到岩石边去织毛衣，

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [æz; əz][ai] [wɒnt] [tuː; tə] .
I shall see as much of the sea as I want to .
我 将 看 作为 很多 的 这 海 作为 我 想 到 .

我想看多少大海就看多少大海。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] .
You know I am not so much in love with it as you all are .
你 知道 我 是 不是 所以 很多 在 爱 和 它 作为 你 全部 是 .

你们知道，我并没有像你们那样热爱它。

” ['braɪəri] ['kɒtɪdʒ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [siː] - [vjuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ,
” Briery Cottage , though it did not command a sea - view , was a very nice ,
” 荆棘丛 小屋 , 尽管 它 做过 不是 命令 一个 海 - 看法 , 曾是 一个 非常 好的 ,

“布里里小屋虽然没有海景，但非常漂亮，

['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['gɑːd(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪp][ɒv; əv]
comfortable little cottage , with a pleasant garden in front and a long strip of
舒服的 小的 小屋 , 和 一个 令人愉快的 花园 在 正面 和 一个 长的 条 的
['bəʊlɪŋ] - [griːn] [bɪ'haɪnd] .
bowling - green behind .
保龄球 - 绿色的 在后面 .

舒适的小木屋，前面有一个宜人的花园，后面是一条长长的草地滚球场。

[ɪn] [frʌnt] [pɑːst] [ðə; ði] [waɪd] ['pʌblɪk] [rəʊd] , [wɪð] ['meni] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['viːək(ə)lz]
In front passed the wide public road , with many carriages and other vehicles
在 正面 通过了 这 宽的 民众 路 , 和 许多 马车 和 其他 车辆
['kɒnstəntli] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] ;
constantly coming and going ;
不断地 未来 和 去 ;

前面是宽阔的公共道路，许多马车和其他车辆来来往往；

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [dʌl] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
so it could not be called a dull place at all events .
所以 它 可以 不是 是 称为 一个 乏味的 地方 在 全部 活动 .

所以无论如何都不能称它为一个沉闷的地方。

“ [əʊ]['mæmə; mə'mɑː] , [wɒt] [ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] - [ɪz] ! ” [sed] ['hæri] , [kwaɪt] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli]
“ O mamma , what a nice place Kingshaven is ! ” said Harry , quite enthusiastically
“ 哦 妈妈 , 什么 一个 好的 地方 - 是 ! ” 说 哈里 , 相当 踊跃
.
.
.

“哦，妈妈，金斯海文真是个好地方！”哈利兴奋地说。

[piː] . -
p . 22
p . -

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] ['wɪəri] [hɪə(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ I'm sure I should never weary here even if we were to stay for a
“ 我是 当然 我 应该 绝不 厌倦 这里 甚至 如果 我们 是 到 停留 为了 一个
[həʊl] [jɪə(r)] ! ”
whole year ! ”
所有的 年 ! ”

“我相信即使在这里待上一整年，我也永远不会感到厌倦！”

“ [nɒt]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [siː] , ['hæri] ? ” [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['lɑːfɪŋ] .
“ Not even if you didn't see the sea , Harry ? ” asked his father , laughing .
“ 不是 甚至 如果 你 没有 看 这 海 , 哈里 ? ” 问 他的 父亲 , 笑 .

“就算你没看到大海，哈利，你也不会这样吗？”他父亲笑着问道。

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [pə'pɑː] ! ” ['ɑːnsə(r)d] ['hæri] .
“ Oh , but that would be impossible , you know , papa ! ” answered Harry .
“ 哦 , 但 那 会 是 不可能的 , 你 知道 , 爸爸 ! ” 回答 哈里 .

“哦，可是那是不可能的，爸爸！”哈利回答道。

['hæri] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɒŋgə(r)][taɪm][æt; ət] - [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] ,
Harry was to have a longer time at Kingshaven than he imagined ,
哈里 曾是 到 有 一个 更长 时间 在 - 比 他 想象 ,

哈利在金斯黑文待的时间比他想象的要长得多。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔː'siːn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]
and perhaps if he could have foreseen everything he would not have
和 也许 如果 他 可以 有 预见 一切 他 会 不是 有
[tɔːkt] [səʊ] ['veri] ['kɒnfɪdəntli] [ɒv; əv] “ ['nevə(r)] ['wiəri] .
talked so very confidently of “ never wearying .
谈话 所以 非常 自信地 的 “ 绝不 令人疲惫 .

如果他能预见到一切，他或许就不会如此自信地谈论“永不疲倦”了。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [dʒʌst][wʌn][step][ɒv; əv]['aʊə(r)] [wei] [ɪz]
” But it is very good for all of us that just one step of our way is
” 但 它 是 非常 好的 为了 全部 的 我们 那 只是 一 步 的 我们的 方式 是
['əʊpən][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] .
open before us .
打开 前 我们 .

“但对我们所有人来说，最棒的是，我们面前已经敞开了前进的第一步。”

[ˌaɪ 'tiː] [helps] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['trʌstfʊl] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['gaɪd(ə)ns]['betə(r)]
It helps to make us humble and trustful , looking for guidance better
它 帮助 到 制作 我们 谦逊的 和 值得信赖的 , 寻找 为了 指导 更好的
[ænd; ənd]['haɪə(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [əʊn] ,
and higher than our own ,
和 更高 比 我们的 自己的 ,

它有助于培养我们的谦逊和信任，让我们寻求比自身更高尚、更卓越的指引。

[ænd; ənd] [meɪ] ['ɒf(ə)n] [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['niːdləsli] ['daʊnkɑːst][ænd; ənd] [dɪ'prest] .
and may often preserve us from being needlessly downcast and depressed .
和 可能 经常 保存 我们 从 存在 不必要的 沮丧 和 郁闷 .

而且往往能使我们免于不必要的沮丧和消沉。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lezli] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [səʊ] [wel]
Mr . and Mrs . Leslie were very glad to see all their children so well
先生 . 和 太太 . 莱斯利 是 非常 高兴的 到 看 全部 他们的 孩子们 所以 出色地
[ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd][səʊ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði]['hɒlədeɪ] [triːt] [ðeɪ] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)]
and bright and so pleased with the holiday treat they had provided for
和 明亮的 和 所以 高兴 和 这 假期 对待 他们 有 假如 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

莱斯利夫妇很高兴看到他们的孩子都健康聪明，并且对他们为他们准备的节日礼物非常满意。

“ [ai][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ,
“ I must come down on Monday morning to the shore before going home ,
“ 我 必须 来 向下 在 周一 早晨 到 这 支撑 前 去 家 ,

“我必须在星期一早上到海边一趟，然后再回家。”

” ['mɪstə(r)] . ['lezli] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kæriɪŋ] [ðeə(r)][bəʊt] ,
” Mr . Leslie said to the boys as he saw them carrying their boat ,
” 先生 . 莱斯利 说 到 这 男孩们 作为 他 锯 他们 携带 他们的 船 ,

莱斯利先生看到孩子们抬着船，便对他们说：“

“ [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['roʊvərz] [fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] .
“ and see the good ship Rover's first voyage .
“ 和 看 这 好的 船 漫游车的 第一的 航程 .

“并见证罗孚号这艘好船的首次航行。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [saɪt] ! ”
It will be quite a sight ! ”
它 将要 是 相当 一个 视线 ! ”

那将是一幅多么壮观的景象啊！

“ [əʊ] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] !
“ Oh , we are all coming !
“ 哦 , 我们 是 全部 未来 !

“哦，我们都会来！”

” ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
” added his wife .
” 额外 他的 妻子 .

“他的妻子补充道。”

“ [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] ;
“ I assure you none of us would like to miss the spectacle ;
“ 我 保证 你 没有任何 的 我们 会 喜欢 到 错过 这 奇观 ;

“我向你们保证，我们谁都不想错过这场盛事；

[ænd; ənd] [ɪf] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [fɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɒks] , [aɪm] [ʃʊə(r)] ['evriθɪŋ] [wɪl] [gəʊ] [wel] !
and if none of the little ones fall over the rocks , I'm sure everything will go well !
和 如果 没有任何 的 这 小的 一个 落下 超过 这 岩石 , 我是 当然 一切 将要 去 出色地 !

只要小家伙们不掉到石头上，我相信一切都会顺利的！

” [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [gɒt] ['θʌrəli] ['set(ə)ld] [ɪn] [ðeə(r)] [njuː] [həʊm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ,
” By the time they got thoroughly settled in their new home it was getting quite late in the day ,
” 经过 这 时间 他们 得到 彻底 定居 在 他们的 新的 家 它 曾是 获得 相当 晚的 在 这 天 ,

“等他们完全安顿好新家的时候，天色已经很晚了。”

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɔːntə(r)] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'reɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [ɒv; əv] - .
so there was only time for a saunter all along the beach and the parade and the principal streets of Kingshaven .
所以 那里 曾是 仅有的 时间 为了 一个 溜达 全部 沿着 这 海滩 和 这 游行 和 这 主要的 街道 的 - .

因此，我们只有时间沿着海滩、游行路线和金斯海文的主要街道漫步一番。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [ˈhæri] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [wɔːk] [naʊ] ;
It was with some difficulty that Harry managed to walk now ;
它 曾是 和 一些 困难 那 哈里 管理 到 走 现在 ;

哈利现在走路有些吃力;

[bʌt; bət][səʊ] [ˈæŋkʃəs] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][hɪz; ɪz][grænd] [triːt] [ɒn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ðæt] [hiː; hi]
but so anxious was he to secure his grand treat on Monday that he
但 所以 焦虑的 曾是 他 到 安全的 他的 盛大 对待 在 周一 那 他
[stɪl] [kept] [hɪz; ɪz][peɪn][tuː; tə][hɪmˈself] .
still kept his pain to himself .
仍然 保留 他的 疼痛 到 他自己 .

但他一心想在星期一得到那份丰盛的款待，所以一直把自己的痛苦藏在心里。

[ˈwɔːltə] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sɪˈlektɪd] [wʌn] [dɪˈlaɪtf(ə)l]
Walter and he had selected one delightful
沃尔特 和 他 有 已选 一 愉快

沃尔特和他挑选了一个令人愉快的

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[rɒk] , [ˈstretʃɪŋ] [fɑː(r)] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
rock , stretching far out into the sea ,
岩石 , 伸展 远的 出去 进入 这 海 ,

延伸到海中的岩石

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːst] [lɔːntʃ] [ænd; ənd][ˈtraɪəl][trɪp][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrəʊvə(r)] .
from which to make the first launch and trial trip of the Rover .
从 哪个 到 制作 这 第一的 发射 和 审判 旅行 的 这 路虎 .

从这里进行火星探测车的首次发射和试飞。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][lɒts][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [bɒɪz] [ɔːlˈredi] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ˈsɪmələ(r)] [rɒks] , [ˈseɪlɪŋ]
There were lots of little boys already there , and on similar rocks , sailing
那里 是 很多 的 小的 男孩们 已经 那里 , 和 在 相似的 岩石 , 帆船
[ðeə(r)][ˈtaɪni] [bəʊts] ,
their tiny boats ,
他们的 微小的 船 ,

那里已经有很多小男孩了，他们在类似的岩石上划着小船。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [laɪk][ðə; ði][ˈrəʊvə(r)] .
but none of them had anything the least like the Rover .
但 没有任何 的 他们 有 任何事物 这 至少 喜欢 这 路虎 .

但他们当中没有一个人拥有任何类似路虎的东西。

“ [wiːl; wil][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈpaɪrət] [ʃɪp] , [wat] , ” [kraɪd] [ˈhæri] [ɪkˈsaɪtɪdli] ,
“ We'll call it a pirate ship , Wat , ” cried Harry excitedly ,
“ 出色地 称呼 它 一个 海盗 船 , 沃特 , ” 哭 哈里 兴奋地 ,

“我们就叫它海盗船吧，沃特！”哈利兴奋地喊道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][grænd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bəʊts] [ɔːl] [əˈbaʊt] .
“ and it will be grand to see it chasing the little boats all about .
“ 和 它 将要 是 盛大 到 看 它 追逐 这 小的 船 全部 关于 .

“看着它追逐着周围的小船，那场面一定很壮观。”

[wɒt] [ə; eɪ][ˈsplendɪd] [θɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ɪz] !
What a splendid thing the sea is !
什么 一个 灿烂 事物 这 海 是 !

大海真是太奇妙了！

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [steɪ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I wish we could stay always beside it .
我 希望 我们 可以 停留 总是 旁 它 .

我希望我们能一直待在它旁边。

” ['wɔːltə] [ə'griːd] [tuː; tə][ɔːl] ['hæri] [sed] .
” Walter agreed to all Harry said .
” 沃尔特 同意 到 全部 哈里 说 .

沃尔特同意了哈里所说的一切。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .
“ Yes , ” he said , “ that will be the very thing .
“ 是的 , ” 他 说 , “ 那 将要 是 这 非常 事物 .

“是的，”他说，“那正是我们所希望的。”

[ðə; ði]['rəʊvə(r)][ɪz][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['paɪrət] [ʃɪp] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
The Rover is the very name for a pirate ship , you know .
这 路虎 是 这 非常 姓名 为了 一个 海盗 船 , 你 知道 .

你知道吗，“Rover”这个名字本身就是一艘海盗船的名字。

[lets] [biː; bi][ʌp][ɪn] [gʊd] [taɪm][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] , ['hæri] ,
Let's be up in good time on Monday morning , Harry ,
我们来吧 是 向上 在 好的 时间 在 周一 早晨 , 哈里 ,

哈里，星期一早上咱们得早点起床。

[ænd; ənd][biː; bi] [daʊn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜːst] ['ventʃə(r)][baɪ] [ɑː'selvz] ,
and be down here for a first venture by ourselves ,
和 是 向下 这里 为了 一个 第一的 风险投资 经过 我们自己 ,

我们将在这里进行我们自己的第一次冒险，

[ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [wɜːk] [raɪt] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l]
in case it doesn't work right just at the very first , you know , and people
在 案件 它 不 工作 正确的 只是 在 这 非常 第一的 , 你 知道 , 和 人们
[mait] [lɑːf] .
might laugh .
可能 笑 .

万一第一次就出了问题，你知道，人们可能会嘲笑它。

” [piː] . -
” p . 25
” p . -

第25页

[səʊ][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['tʃætɪd] [ænd; ənd] [plænd] [waɪl] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lezli] [ænd; ənd]
So the two boys chatted and planned while Mr . and Mrs . Leslie and
所以 这 二 男孩们 聊天 和 计划 尽管 先生 . 和 太太 . 莱斯利 和
[ðə; ði][rest][英 ['sæli] 美 ['sæli]][ɒn][ɪn] [frʌnt] .
the rest sallied on in front .
这 休息 突袭 在 在 正面 .

于是，两个男孩一边聊天一边商量计划，而莱斯利先生、太太和其他人则继续向前走去。

[bʌt; bət] ['hæri] [wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [wen] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi]
But Harry was not sorry when his mother gave the order for everybody
但 哈里 曾是 不是 对不起 什么时候 他的 母亲 给予 这 命令 为了 大家
[tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd][get] [tuː; tə] [bed] ,
to go home and get to bed ,
到 去 家 和 得到 到 床 ,

但当母亲命令所有人回家睡觉时，哈利并不感到遗憾。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [wɒʃ] — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['sætədeɪ] [naɪt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]
so as to have a good wash — it being Saturday night — and a good
所以 作为 到 有 一个 好的 洗 — 它 存在 周六 夜晚 — 和 一个 好的
[saʊnd] [sliːp] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌndeɪ] ;
sound sleep before Sunday ;
声音 睡觉 前 星期日 ;

这样就可以好好洗个澡——毕竟是星期六晚上——然后在星期天之前好好睡一觉；

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['lezli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] ,
for Mrs . Leslie was a good mother ,
为了 太太 . 莱斯利 曾是 一个 好的 母亲 ,

因为莱斯利太太是一位好母亲。

[ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] ['raɪtli] ,
and loved to teach her children to observe the Lord's day rightly ,
和 喜爱 到 教 她 孩子们 到 观察 这 主场 天 没错 ,

她喜欢教导孩子们正确地守主日，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] ['wɜːði] [ɒv; əv][ɪts]['seɪkrɪd][rest] .
and to enjoy it in a way worthy of its sacred rest .
和 到 享受 它 在 一个 方式 值得 的 它是 神圣 休息 .

并以配得上它神圣安息的方式去欣赏它。

[ðə; ði] ['lezli] [ɔːl] [laɪkt] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)]['peərənts][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
The Leslies all liked going with their parents to church .
这 莱斯利 全部 喜欢 去 和 他们的 父母 到 教会 .

莱斯利家的孩子们都喜欢和父母一起去教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] [θɔːt] [ə; eɪ] ['wɪərinəs] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] .
It was never thought a weariness or a punishment even by the youngest .
它 曾是 绝不 想法 一个 疲劳 或者 一个 惩罚 甚至 经过 这 最小的 .

即使是最小的孩子，也从未将其视为一种疲惫或惩罚。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ðeə(r)] ,
They could not , of course , understand all that was said and done there ,
他们 可以 不是 , 的 课程 , 理解 全部 那 曾是 说 和 完毕 那里 ,

他们当然不可能理解那里发生的一切。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][sɪt]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['revərəntli] [waɪl] [ðeə(r)] ['eldəz] ['lɪsnd] ,
but they learned to sit quietly and reverently while their elders listened ,
但 他们 学习 到 坐 悄悄 和 虔诚地 尽管 他们的 长者 听着 ,

但他们学会了安静恭敬地坐着，听长辈们讲话。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][laɪf] ;
which was in itself a valuable training for after life ;
哪个 曾是 在 本身 一个 有价值的 训练 为了 后 生活 ;

这本身就是对来世的一次宝贵训练；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt]
and there were many portions of the service which they could appreciate
和 那里 是 许多 部分 的 这 服务 哪个 他们 可以 欣赏
[fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
for themselves .
为了 他们自己 .

他们能够亲身感受到这项服务的许多方面。

['mɪstə(r)] . ['lezli]
Mr . Leslie
先生 . 莱斯利

莱斯利先生

['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [seɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tekst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɑːmz] [ænd; ənd] [hɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] ,
always liked them to say over the text and the psalms and hymns they had heard ,
总是 喜欢 他们 到 说 超过 这 文本 和 这 诗篇 和 赞美诗 他们 有 听到 ,

他们总是喜欢在诵读经文、诗篇和赞美诗时说：

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [æz; əz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['eksəsaɪz] .
and this was looked forward to by the youngsters as quite a pleasant exercise .
和 这 曾是 看起来 向前 到 经过 这 年轻人 作为 相当 一个 令人愉快的 锻炼 .

孩子们都很期待这次活动，认为这是一项非常愉快的锻炼。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] .
But we must go on with the story .
但 我们 必须 去 在 和 这 故事 .

但我们必须继续讲故事。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , ['hæri] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['bʌsl] [ə'baʊt] ,
“ What are you thinking about , Harry ? ” said his mother as she bustled about ,
“ 什么 是 你 思维 关于 , 哈里 ? ” 说 他的 母亲 作为 她 熙熙攘攘 关于 ,

“哈利，你在想什么呢？”他妈妈一边忙来忙去一边问道。

['getɪŋ] ['bɒbi] [ænd; ənd] [fræŋk] , ['luːsi] [ænd; ənd] ['dʒeɪniː] ,
getting Bobby and Frank , Lucy and Janey ,
获得 鲍比 和 坦率 , 露西 和 珍妮 ,

把鲍比和弗兰克，露西和珍妮也接过来

[wɒʃt] [ænd; ənd] [draɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪni] ['nɜːsəri] [æt; ət] ['braɪəri] ['kɒtɪdʒ] ,
washed and dried and put to bed in the tiny nursery at Briery Cottage ,
洗过 和 干燥 和 放 到 床 在 这 微小的 苗圃 在 荆棘丛 小屋 ,

洗净晾干后，被放进布赖里小屋的小育婴室里睡觉。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [æt; ət] - ,
which indeed was very different from the one they had left at Rosehampton ,
哪个 的确 曾是 非常 不同的 从 这 一 他们 有 左边 在 - ,

这确实与他们留在罗斯汉普顿的那栋房子截然不同。

[ðəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['hæpi] [teɪst] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,
though , with the usual happy taste of children ,
尽管 , 和 这 通常 快乐的 品尝 的 孩子们 ,

不过，带着孩子们通常的快乐口味，

['luːsi] [ænd; ənd] ['dʒeɪniː] [θɔːt] [ðeə(r)] ['nærəʊ] [krɪb] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [naɪsə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [həʊm] [wʌnz] ;
Lucy and Janey thought their narrow cribs ever so much nicer than the home ones ;
露西 和 珍妮 想法 他们的 狭窄的 婴儿床 曾经 所以 很多 更漂亮 比 这 家 一个 ;

露西和珍妮觉得她们的窄小婴儿床比家里的婴儿床舒服多了；

[waɪl] ['bɒbi] [ænd; ənd] [fræŋk] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [tuː] ['skaɪlaɪts] [hɪə(r)] ['ɪnfɪnətli] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə]
while Bobby and Frank considered the two skylights here infinitely preferable to
尽管 鲍比 和 坦率 经过考虑的 这 二 天窗 这里 无限地 优选 到
[ðə; ði] [lɑːdʒ] [baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .
the large bow - window they were accustomed to .
这 大的 弓 - 窗户 他们 是 习惯 到 .

而鲍比和弗兰克则认为这里的两个天窗比他们习惯的大凸窗要好得多。

['hæri] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'templətɪv] ['mænə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [bɪ'ləʊ] ,
Harry was sitting in a contemplative manner upon a trunk on the landing below ,
哈里 曾是 坐着 在 一个 沉思的 方式 之上 一个 树干 在 这 降落 以下 ,

哈利若有所思地坐在楼下楼梯平台的一个箱子上。

['wɔːltə] ['hævɪŋ] [priː'siːd, pri-] [hɪm] [ˌʌp'steəz] .
Walter having preceded him upstairs .
沃尔特 拥有 之前 他 楼上 .

沃尔特先他一步上了楼。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

“ [rʌn] ['ɑːftə(r)] ['wɔːltə] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [bɔɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [skrʌb] .
“ Run after Walter and see that you two boys have a good scrub .
“ 跑步 后 沃尔特 和 看 那 你 二 男孩们 有 一个 好的 擦洗 .

“追上沃尔特，让你们两个小子好好洗个澡。”

[ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] [ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [doʊnt] [hæŋ] [ə'baʊt] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
The bath is ready for you ; and see you don't hang about after it
这 洗澡 是 准备好 为了 你 ; 和 看 你 不 悬挂 关于 后 它
[tuː; tə] [kætʃ] [kəʊld] ,
to catch cold ,
到 抓住 寒冷的 ,

浴缸里的水已经准备好了；洗完澡后别在浴缸里待太久，以免着凉。

[bʌt; bət] [get] ['ɪntuː] ['blæŋkit] [beɪ] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
but get into Blanket Bay as fast as you can .
但 得到 进入 毯子 湾 作为 快速地 作为 你 能 .

但你要尽快进入布兰克特湾。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [fiːl] [kwaɪt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðæt] [trʌdʒ] [ə'baʊt] ['əʊvə(r)]
I'm sure I feel quite ready for it myself after all that trudging about over
我是 当然 我 感觉 相当 准备好 为了 它 我 后 全部 那 艰难跋涉 关于 超过
[sændz] [ænd; ənd] [rɒks] .
sands and rocks .
沙子 和 岩石 .

经过在沙地和岩石上跋涉了那么久，我相信我自己也已经做好了充分的准备。

” [ðʌs] [əd'mɔniʃ] , ['hæri] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] ['ætɪk] ,
” Thus admonished , Harry made his way upstairs to the back attic ,
” 因此 告诫 , 哈里 制成 他的 方式 楼上 到 这 后退 阁楼 ,

哈利听了训诫后，便上楼去了后面的阁楼。

[weə(r)] ['wɔːltə] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rəʊvə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mʊrd] .
where Walter and he and the Rover were moored .
在哪里 沃尔特 和 他 和 这 路虎 是 系泊 .

沃尔特、他和罗孚号停泊在那里。

[θriː] . “ ['blæŋkit] [beɪ] .
III . “ BLANKET BAY .
三、 . “ 毯子 湾 .

三、“毯子湾”。

” ['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['wɔːltə] ['hæmənd] [nɒkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['lɛzliːz] [dɔː(r)] .
” Early next morning Walter Hammond knocked at Mrs . Leslie's door .
” 早期的 下一个 早晨 沃尔特 哈蒙德 敲门 在 太太 . 莱斯利的 门 .

第二天一大早，沃尔特·哈蒙德敲响了莱斯利太太的家门。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['hæriz] [niː] ?
“ Could you come and look at Harry's knee ?
“ 可以 你 来 和 看 在 哈利的 膝盖 ?

你能过来看看哈利的膝盖吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .
” he asked in rather a frightened voice .
” 他 问 在 相当 一个 害怕 嗓音 .

“他用略带恐惧的声音问道。”

“ [wiː; wi] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
“ We think there is something wrong with it .
“ 我们 思考 那里 是 某物 错误的 和 它 .

“我们认为它有问题。”

” ['mɪsɪz] . ['lezli] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]
” Mrs . Leslie lost no time , you may be
” 太太 . 莱斯利 丢失的 不 时间 , 你 可能 是

莱斯利夫人毫不犹豫地说：“你可能是……”

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[ʃʊə(r)] .
sure .
当然 .

当然。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hæri] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [peɪn] ,
And here , sure enough , she found poor Harry lying in excruciating pain ,
和 这里 , 当然 足够的 , 她 成立 贫穷的 哈里 说谎 在 痛苦不堪 疼痛 ,

果然，她发现可怜的哈利正痛苦地躺在那里。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['swelɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,
and with a great white swelling on his knee ,
和 和 一个 伟大的 白色的 肿胀 在 他的 膝盖 ,

他的膝盖上肿起了一个很大的白色肿块，

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriənst] [aɪz] [sɔː] [æt; ət][wʌns][wɒz; wəz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [bruːz] [ɔː(r)][spreɪn] .
which her experienced eyes saw at once was no ordinary bruise or sprain .
哪个 她 经验丰富的 眼睛 锯 在 一次 曾是 不 普通的 挫伤 或者 扭伤 .

她经验丰富的眼睛一眼就看出，这不是普通的瘀伤或扭伤。

“ [maɪ] [bɔɪ] !
“ My boy !
“ 我的 男生 !

“我的孩子！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː]['suːnə(r)] ?
” she cried , “ why didn't you tell me sooner ?
” 她 哭 , “ 为什么 没有 你 告诉 我 很快 ?

她哭着说：“为什么不早点告诉我？”

[ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] !
If I had only known !
如果 我 有 仅有的 已知 !

早知道就好了！

" ['hæri] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [hɪz; ɪz] [tɪəz] ['fləʊɪŋ] [fɑːst] [naʊ] .
" Harry could not help his tears flowing fast now .
" 哈里 可以 不是 帮助 他的 眼泪 流动 快速地 现在 .

"哈利再也控制不住自己的眼泪了。"

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [streɪn] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] ,
It had been such a long strain upon him to keep up hour after hour ,
它 有 到过 这样的 一个 长的 拉紧 之上 他 到 保持 向上 小时 后 小时 ,

长时间坚持下去，对他来说是一种巨大的压力。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['veri] [wɜːst] ['fʊli] [kən'fest] .
that it was quite a relief at last to have the very worst fully confessed .
那 它 曾是 相当 一个 宽慰 在 最后的 到 有 这 非常 最差 完全 坦白 .

最终，最糟糕的事情被彻底坦白，这真让人松了一口气。

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] [ɒf] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔː(r)] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [təʊld]
" I thought it would go off , mamma , " he said , " or I would have told
" 我 想法 它 会 去 离开 , 妈妈 , " 他 说 , " 或者 我 会 有 讲述
.
.
.

"我以为它会爆炸，妈妈，"他说，"否则我就会告诉别人了。"

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [dʒʌst] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [siː] ;
And I was so anxious to be well just now , for the sea ;
和 我 曾是 所以 焦虑的 到 是 出色地 只是 现在 , 为了 这 海 ;

我当时非常渴望康复，因为我想去海边；

[ænd; ənd] [əʊ] , [ai] [kænt] [muːv] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [step] ! "
and oh , I can't move one single step ! "
和 哦 , 我 不能 移动 一 单身的 步 ! "

哦，我一步都走不动了！

" [dəʊnt] [kraɪ] , [dɪə(r)] .
" Don't cry , dear .
" 不 哭 , 亲爱的 .

"别哭，亲爱的。"

[wiːl; wil] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [sez] .
We'll send for the doctor and see what he says .
出色地 发送 为了 这 医生 和 看 什么 他 说道 .

我们会请医生来，看看他怎么说。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .
I daresay he will make it better before long .
我 敢说 他 将要 制作 它 更好的 前 长的 .

我敢说他很快就能把情况改善好。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [fret] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔː(r)] [jʊl] [meɪk] [jɔː'self] [wɜːs] .
And you mustn't fret , you know , or you'll make yourself worse .
和 你 不得 烦恼 , 你 知道 , 或者 你会 制作 你自己 更糟 .

你知道，千万别担心，否则情况只会更糟。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['lezli]
" So saying , Mrs . Leslie
" 所以 说 , 太太 . 莱斯利

莱斯利夫人如是说。

[piː] . -
p . 29
p . -

[hæd; həd][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['medɪk(ə)l][mæn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ,
had the nearest medical man sent for ,
有 这 最近的 医疗的 男人 发送 为了 ，

他叫来了最近的医生。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt][leɪd] ['niːtli] [ænd; ənd]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][bed] — [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]
and the little patient laid neatly and comfortably in bed — as her
和 这 小的 病人 铺设 整齐地 和 舒适地 在 床 — 作为 她
['skɪlfl] [hændz][kʊd; kəd] [wel] [duː; də] .
skilful hands could well do .
熟练 双手 可以 出色地 做 .

小病人整齐舒适地躺在床上——这完全符合她灵巧的双手所能做到的。

['dɑːktər; draɪv] . [bel] [keɪm] ,
Dr . Bell came ,
博士 . 钟 来了 ，

贝尔博士来了，

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hæriz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [keɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['pɒpjələli] [nəʊn]
and pronounced poor Harry's a very grave case of what is popularly known
和 发音 贫穷的 哈利的 一个 非常 严重 案件 的 什么 是 广为人知 已知
[æz; əz] " [waɪt] ['swelɪŋ] ,
as " white swelling ,
作为 " 白色的 肿胀 ，

并宣布可怜的哈利患有非常严重的"白肿胀"病例，

" [brɔːt] [ɒn][baɪ][ðə; ði] [hɜːt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
" brought on by the hurt he had received ,
" 带来 在 经过 这 伤害 他 有 已收到 ，

"这是他所受伤害造成的"，

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['veri] ['delɪkət] ['sɪstəm] .
but chiefly owing to the little boy's very delicate system .
但 主要 欠款 到 这 小的 男孩们 非常 精美的 系统 .

但主要原因是小男孩的身体非常脆弱。

" [hiː; hi][mʌst; məst][laɪ][kwaɪt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [æt; ət] [liːst] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" He must lie quite still for some weeks at least , " said the doctor .
" 他 必须 说谎 相当 仍然 为了 一些 周 在 至少 ， " 说 这 医生 .

"他至少要躺下静养几周，"医生说。

" [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp] [ɔː(r)] [muːv] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [ai] [gɪv] [pə'mɪʃ(ə)n] .
" There must be no trying to get up or move about until I give permission .
" 那里 必须 是 不 尝试 到 得到 向上 或者 移动 关于 直到 我 给 允许 .

"未经我允许，不许起身或走动。"

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['hæri] !
" Poor Harry !
" 贫穷的 哈里 !

可怜的哈利！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [hɑːd] [ænd; ənd]['bɪtə(r)]['traɪəl] ,
it was indeed a hard and bitter trial ,
它 曾是 的确 一个 难的 和 苦的 审判 ，

这确实是一场艰难而痛苦的考验。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ðen] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [jet] [biː; bi] ['θæŋkfl] [wʌn] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and he did not then know that he would yet be thankful one day for a
和 他 做过 不是 然后 知道 那 他 会 然而 是 感恩 一 天 为了 一个
['les(ə)n] [tɔːt] [hɪm][baɪ] [ðɪs] ['veri] ['trʌb(ə)l] .
lesson taught him by this very trouble .
课 教授 他 经过 这 非常 麻烦 .

当时的他并不知道，有一天他会感谢这场磨难教会他的这个道理。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi] ['veri] ['seldəm] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['traɪəl] [ɪz] [lɒŋ] [pɑːst]
But , indeed , we very seldom know such things till the time of trial is long past
但 , 的确 , 我们 非常 很少 知道 这样的 事物 直到 这 时间 的 审判 是 长的 过去的
.
.
.

但事实上，我们往往要等到审判很久以后才会知道这些事情。

['wɔːltə] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['səʊfə] - [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] ['hæri] [mɔː(r)] [ruːm] [ænd; ənd]
Walter was removed to a sofa - bed in the parlour , so as to give Harry more room and
沃尔特 曾是 已移除 到 一个 沙发 - 床 在 这 客厅 , 所以 作为 到 给 哈里 更多的 房间 和

沃尔特被安排睡在客厅的沙发床上，以便给哈里腾出更多空间。

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[eə(r)] , [sɪns] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ætɪk] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ə'bəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [wiːks] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] .
air , since the little attic must be his sole abode for long weeks in all probability .
空气 , 自从 这 小的 阁楼 必须 是 他的 唯一 住所 为了 长的 周 在 全部 可能性 .

空气，因为很可能在接下来的几周里，这间小阁楼就是他唯一的住所。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .
And so it proved .
和 所以 它 已证实 .

事实证明确实如此。

['hæri] [leɪ] [ðeə(r)] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , ['hɑːdli] ['deərɪŋ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [sɪt] [hɑːf] [ʌp] [ɪn] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [miːlz]
Harry lay there day after day , hardly daring even to sit half up in bed for meals
哈里 躺 那里 天 后 天 , 几乎 大胆 甚至 到 坐 一半 向上 在 床 为了 餐
,
,
,

哈利日复一日地躺在那里，甚至连半坐起来吃饭都几乎不敢。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə] [laɪ] ['məʊstli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
and compelled to lie mostly on his back .
和 被迫 到 说谎 大多 在 他的 后退 .

他被迫大部分时间都仰面躺着。

[ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [ʃɪp] ['rəʊvə(r)] , [huːz] [ˌpaɪ'rætɪkl] ['wɒndərɪŋz] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [biːn] ['kruːəli] [frʌ'streɪtɪd] .
There stood the unfortunate ship Rover , whose piratical wanderings had also been cruelly frustrated .
那里 站立 这 不幸 船 路虎 , 谁 海盗 漫游 有 还 到过 残酷地 沮丧的 .

不幸的“漫游者”号海盗船停泊在那里，它的海盗之旅也遭到了残酷的挫败。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,
It stood on a table just below the skylight ,
它 站立 在 一个 桌子 只是 以下 这 天窗 ,

它摆放在天窗正下方的桌子上，

[səʊ] [ðæt] ['hæri] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] ;
so that Harry could see it easily where he lay ;
所以 那 哈里 可以 看 它 容易地 在哪里 他 躺 ;

这样哈利躺在那里就能轻易地看到它;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [saɪt] ['rɑːðə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][vek'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .
but now the sight rather added to his vexation than otherwise .
但 现在 这 视线 相当 额外 到 他的 烦恼 比 否则 .

但现在，这景象非但没有让他感到高兴，反而加剧了他的恼怒。

[wʊd] [hiː; hi]['evə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][seɪl][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] - [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd]
Would he ever be able to sail it before they left Kingshaven and returned
会 他 曾经 是 有能力的 到 帆 它 前 他们 左边 - 和 返回
[tuː; tə] - ?
to Rosehampton ?
到 - ?

在他们离开金斯黑文返回罗斯汉普顿之前，他是否有机会驾驶它航行?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [ʌn'laɪkli] .
It seemed very unlikely .
它 似乎 非常 不太可能 .

这似乎不太可能。

[ðeə(r)][kaɪnd] [frend] ['dɑːktər; draɪv] . ['hæmənd] [keɪm] [daʊn] [æt; ət][wʌns][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] ['hæriz]
Their kind friend Dr . Hammond came down at once on hearing of Harry's
他们的 种类 朋友 博士 . 哈蒙德 来了 向下 在 一次 在 听力 的 哈利的
['ɪlnəs] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] ,
illness — which was of course a great comfort ,
疾病 — 哪个 曾是 的 课程 一个 伟大的 舒适 ,

他们善良的朋友哈蒙德医生一听到哈利的病情就立刻赶了过来——这当然让他们感到非常欣慰。

[æz; əz][hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [kən'fɜːmd]
as he knew so well about his little patient ; but he only confirmed
作为 他 知道 所以 出色地 关于 他的 小的 病人 ; 但 他 仅有的 确认的
['dɑːktər; draɪv] . [bɛlz] ['vɜːdɪkt] ,
Dr . Bell's verdict ,
博士 . 贝尔的 判决 ,

他非常了解他的小病人；但他只是证实了贝尔医生的诊断。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] ['hæri] [mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðə; ði]
and declared Harry must continue in the
和 声明 哈里 必须 继续 在 这

并宣布哈里必须继续留在军队。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

['kwaɪət] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] “ ['blæŋkit] [beɪ] , ” [æz; əz][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
quiet quarters of “ Blanket Bay , ” as his mother called it .
安静的 四分之一 的 “ 毯子 湾 , ” 作为 他的 母亲 称为 它 .

他母亲称之为“毯子湾”的安静住所。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['blæŋkit] [beɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]
The unfortunate thing of this Blanket Bay was that it did not look to the
这 不幸 事物 的 这 毯子 湾 曾是 那 它 做过 不是 看 到 这
[siː] ,
sea ,
海 ,

布兰克特湾的不幸之处在于它并不面向大海。

[nɔː(r)] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] .
nor indeed to anything but the sky .
也不 的确 到 任何事物 但 这 天空 .

除了天空，它什么也看不到。

[ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] ['wʌndəfəli] , [haʊ'evə(r)] .
The days passed wonderfully , however .
这 天 通过了 太棒了 , 然而 .

然而，日子过得非常美好。

['hæri] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [naɪs] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [gɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;
Harry was fond of reading , and plenty of nice books were got for him ;
哈里 曾是 喜爱 的 阅读 , 和 很多 的 好的 图书 是 得到 为了 他 ;

哈利喜欢读书，所以人们给他买了很多好书；

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['pɜːfɪktli] ['hæpi] ['dɪgɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['kɑːslz] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] ;
the younger children were , of course , perfectly happy digging houses and castles in the sand ;
这 年轻 孩子们 是 , 的 课程 , 完美 快乐的 挖掘 房屋 和 城堡 在 这 沙 ;

当然，年纪小一些的孩子们则非常开心，他们在沙子里挖房子、堆城堡；

[ænd; ənd] ['wɔːltə] [dɪd] [ðə; ði] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [kəm'pænjənləs] ,
and Walter did the best he could to amuse himself companionless ,
和 沃尔特 做过 这 最好的 他 可以 到 娱乐 他自己 孤单 ,

沃尔特独自一人时，尽其所能地自娱自乐。

[ɔː(r)] [wɪð] ['eni] [bɔɪz] [huː] [siːmd] ['frendli] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] .
or with any boys who seemed friendly and ready to play with him .
或者 和 任何 男孩们 WHO 似乎 友好的 和 准备好 到 玩 和 他 .

或者和任何看起来友好且愿意和他一起玩的男孩玩耍。

[hiː; hi] [dɪd] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] ['hæri] , [tuː] ,
He did all he could to amuse Harry , too ,
他 做过 全部 他 可以 到 娱乐 哈里 , 也 ,

他也尽一切努力逗哈利开心。

[baɪ] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [wɪð] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ,
by coming home with stories of all he had seen ,
经过 未来 家 和 故事 的 全部 他 有 已见 ,

他带着所见所闻的故事回家，

[ænd; ənd] [wʊd] [sɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɒn] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ['tʃætɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [ɪf] [ə'laʊd] ;
and would sit for hours on the bedside chatting to him , if allowed ;
和 会 坐 为了 小时 在 这 床头 聊天 到 他 , 如果 允许 ;

如果允许的话，她会在床边坐上几个小时和他聊天；

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['lezli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [rɒŋ] [tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪz] [ðæt] [wei] ,
but Mrs . Leslie said it was very wrong to waste his holidays that way ,
但 太太 . 莱斯利 说 它 曾是 非常 错误的 到 浪费 他的 假期 那 方式 ,

但莱斯利太太说，这样浪费他的假期是非常错误的。

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [pækt] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ə'gen] .
and generally packed him off to the shore again .
和 一般来说 包装 他 离开 到 这 支撑 再次 .

然后又把他送回了岸边。

['hæri] ['lezli] [njuː] [ðæt] [tuː; tə] ['wɔːltə] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɪm'self][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]
Harry Leslie knew that to Walter as well as to himself it was a great
哈里 莱斯利 知道 那 到 沃尔特 作为 出色地 作为 到 他自己 它 曾是 一个 伟大的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
disappointment
失望

哈里·莱斯利知道，这对沃尔特和他自己来说都是一个巨大的失望。

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[nɒt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['rəʊvə(r)] ['fləʊtɪd] .
not to see the Rover floated .
不是 到 看 这 路虎 漂浮 .

没能看到火星车漂浮起来。

[hiː; hi] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [bɔɪ] [ɪn]
He thought over it many a time , and being a kind - hearted boy in
他 想法 超过 它 许多 一个 时间 , 和 存在 一个 种类 - 心地 男生 在
['dʒen(ə)rəl] ,
general ,
一般的 ,

他反复思考过这个问题，而且他本来就是一个心地善良的孩子。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][veks][hɪm] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] ['wɔːltə] ['ɔːlsəʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
it did vex him not a little that Walter also should be disappointed .
它 做过 烦恼 他 不是 一个 小的 那 沃尔特 还 应该 是 失望的 .

沃尔特也会感到失望，这让他颇为恼火。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['telɪŋ] ['wɔːltə] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['rəʊvə(r)] [daʊn] [hɪm'self][tuː; tə]
But the idea of his telling Walter to take the Rover down himself to
但 这 主意 的 他的 讲述 沃尔特 到 拿 这 路虎 向下 他自己 到
[ðə; ði] [rɒks] ,
the rocks ,
这 岩石 ,

但他让沃尔特自己把路虎开到岩石边的想法，

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][raɪd] ['praʊdli] [ɒn][ðə; ði] [weɪvz] — [əʊ] ,
and have the delight of seeing it ride proudly on the waves — oh ,
和 有 这 喜 的 看到 它 骑 自豪地 在 这 波浪 — 哦 ,

并有幸看到它骄傲地乘风破浪——哦，

[ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] !
that was too much for Harry !
那 曾是 也 很多 为了 哈里 !

哈利受不了了！

[ɪf] [ðə; ði][aɪ'dɪə]['evə(r)][dɪd] ['riːəli] ['prez(ə)nt][ɪt'self] ['pleɪnli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt]
If the idea ever did really present itself plainly to his mind as a thing that
如果 这 主意 曾经 做过 真的 展示 本身 显然 到 他的 头脑 作为 一个 事物 那
[maɪt] [biː; bi] [dʌn] — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
might be done — and I am not at all sure that it did — then it was
可能 是 完毕 — 和 我 是 不是 在 全部 当然 那 它 做过 — 然后 它 曾是
[pʊt] [ə'saɪd][æt; ət][wʌns][æz; əz][ə; eɪ][plæn][kwaɪt] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] .
put aside at once as a plan quite ridiculous and not to be encouraged .
放 旁边 在 一次 作为 一个 计划 相当 荒谬的 和 不是 到 是 鼓励 .

如果这个想法真的曾经清晰地出现在他的脑海中，并且被认为是一件可以实现的事情——我完全不确定他是否真的有过这种想法——那么他立刻就把它搁置一边，认为这是一个非常荒谬的计划，不应该鼓励。

['hæri] [hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['fɪlɪp] ['sɪdni] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
Harry had read of Sir Philip Sidney passing the cup of water from his
哈里 有 读 的 先生 菲利普 西德尼 通过 这 杯子 的 水 从 他的
[əʊn] [pɑːtʃt] [lɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] - ['səʊldʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [stɪl] ['greɪtə(r)] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
own parched lips to the dying - soldier who had still greater need of it
自己的 干渴 嘴唇 到 这 垂死 - 士兵 WHO 有 仍然 更大的 需要 的 它
[ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
than himself ,
比 他自己 ，

哈里曾读到过菲利普·西德尼爵士将自己干渴的嘴唇上的水杯递给一位垂死的士兵，因为这位士兵比他更需要水。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ækʃ(ə)n] ;
and he had thought it a grand and beautiful action ;
和 他 有 想法 它 一个 盛大 和 美丽的 行动 ；

他认为这是一个伟大而美好的举动；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['kɒmən] [laɪf] —
but then it had never occurred to him that in his own little common life —
但 然后 它 有 绝不 发生 到 他 那 在 他的 自己的 小的 常见的 生活 —
[ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [laɪf][ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd]
the every - day life of home and
这 每一个 - 天 生活 的 家 和

但他从未想到，在他自己平凡的小生活中——家庭的日常生活中——会发生这样的事。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[skuːl] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [sɪk] - [ruːm] — [diːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv]['herəʊɪzəm] ,
school , or it might be sick - room — deeds of the same kind of heroism ,
学校 ， 或者 它 可能 是 生病的 - 房间 — 契约 的 这 相同的 种类 的 英雄主义 ，

学校，或者可能是病房——都是同样的英勇行为。

[ðəʊ] [nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [səʊ] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][ɒv; əv] ,
though not by any means so likely to be spoken of ,
尽管 不是 经过 任何 方法 所以 可能 到 是 说 的 ，

虽然不太可能被提及，

[wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ænd; ənd]['iːv(ə)n][rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] [hɪm][ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [huː] [wɪʃt]
were possible to and even required of him and every one who wished
是 可能的 到 和 甚至 必需的 的 他 和 每一个 一 WHO 希望
[tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][laɪf] .
to lead a brave and noble life .
到 带领 一个 勇敢的 和 高贵 生活 .

对他以及所有希望过上勇敢高尚生活的人来说，这都是可能而且甚至是必须的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] — [hɑːf][ðə; ði] [taɪm]
It was not till nearly a fortnight had come and gone — half the time
它 曾是 不是 直到 几乎 一个 两星期 有 来 和 已消失 — 一半 这 时间
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [spend] [æt; ət] - — [ðæt] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [set]
they were to spend at Kingshaven — that some words of his father's set
他们 是 到 花费 在 - — 那 一些 字 的 他的 父亲的 放
['hæri] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] ['sʌbdʒɪkt] ,
Harry thinking of this very subject ,
哈里 思维 的 这 非常 主题 ，

将近两周的时间过去了——这已经是他们在金斯黑文待的时间的一半了——哈利父亲的一些话才让他开始思考这个问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [strʌk] [hɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
and the thing struck him as it had never done before .
和 这 事物 击 他 作为 它 有 绝不 完毕 前 .

这件事给他留下了前所未有的深刻印象。

['mɪstə(r)] . ['lezli] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [dɪd] ,
Mr . Leslie had come down at the end of the week , as he always did ,
先生 . 莱斯利 有 来 向下 在 这 结尾 的 这 星期 , 作为 他 总是 做过 ,

莱斯利先生像往常一样，在周末结束时下来了。

[tuː; tə] [spend] ['sʌndeɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sɪk] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] .
to spend Sunday with his family , and to see how his little sick boy was getting on .
到 花费 星期日 和 他的 家庭 , 和 到 看 如何 他的 小的 生病的 男生 曾是 获得 在 .

他想在星期天和家人一起度过，看看他生病的小儿子情况如何。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['rəʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] ['sætədeɪ] [naɪt] ,
He stood looking at the Rover for a little that Saturday night ,
他 站立 寻找 在 这 路虎 为了 一个 小的 那 周六 夜晚 ,

那天是星期六晚上，他站在那里盯着那辆路虎看了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , —
and then said before leaving the room , —
和 然后 说 前 离开 这 房间 , —

然后在离开房间前说道：

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [juːv] ['nevə(r)] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [grænd] [ʃɪp] [seɪld] [jet] .
“ By - the - by , you've never got your grand ship sailed yet .
“ 经过 - 这 - 经过 , 你已经 绝不 得到 你的 盛大 船 航行 然而 .

顺便说一句，你的宏伟计划还没有真正开始。

[wɒt] [wɪl] ['ʌŋk(ə)l]
What will Uncle
什么 将要 叔叔

叔叔会做什么？

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[dʒæk] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Jack say when he hears of it ?
杰克 说 什么时候 他 听到 的 它 ?

杰克听到这话会怎么说？

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [siː] .
But let me see .
但 让 我 看 .

让我看看。

['kʊd(ə)nt] ['wɑːti] [ðeə(r)][seɪl][ˌaɪ 'tiː] ?
Couldn't Watty there sail it ?
不能 瓦蒂 那里 帆 它 ?

沃蒂难道不能在那里航行吗？

[ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɪti] [hiː; hi] ['ʃudnt] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['pleʒə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
It's a sort of pity he shouldn't have some pleasure out of it , isn't it ? ”
它是 一个 种类 的 遗憾 他 不应该 有 一些 乐趣 出去 的 它 ， 不是 它 ？ ”

他没能从中获得一些乐趣，这多少有点可惜，不是吗？

“ [əʊ][pə'pɑː] ! ” [kraɪd] ['hæri] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] .
“ O papa ! ” cried Harry as if in pain .
“ 哦 爸爸 ！ ” 哭 哈里 作为 如果 在 疼痛 .

“哦，爸爸！”哈利痛苦地喊道。

“ [waɪ] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
“ Why , what is it ? ” said his father ,
“ 为什么 , 什么 是 它 ？ ” 说 他的 父亲 ,

“怎么了？到底是什么事？”他父亲问道。

[ə'lɑːmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['kʌlə(r)] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [feɪs] .
alarmed at the crimson colour rising in his son's face .
惊慌 在 这 赤红 颜色 上升 在 他的 儿子的 脸 .

他惊恐地看着儿子脸上涌起的绯红。

“ [ɪz] [ðə; ði] [niː] [səʊ] ['peɪnf(ə)l] , [maɪ] [mæn] ? ”
“ Is the knee so painful , my man ? ”
“ 是 这 膝盖 所以 痛苦 , 我的 男人 ？ ”

“膝盖很疼吗，兄弟？”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [pə'pɑː] , ” [sed] ['hæri] , ['rɑːðə(r)] [ə'bæʃt] ; “ [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] .
“ No , no , papa , ” said Harry , rather abashed ; “ I was thinking of what you said .
“ 不 , 不 , 爸爸 , ” 说 哈里 , 相当 羞愧 ; “ 我 曾是 思维 的 什么 你 说 .

“不，不，爸爸，”哈利有些不好意思地说，“我在想您说的话。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [ʃɪp] — [maɪ] ['veri] [əʊn] .
You know it is my ship — my very own .
你 知道 它 是 我的 船 — 我的 非常 自己的 .

你知道这是我的船——完全属于我自己的船。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [let] ['wɔːltə] [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [seɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,
How could I let Walter or any one else sail it ,
如何 可以 我 让 沃尔特 或者 任何 一 别的 帆 它 ,

我怎么能让沃尔特或者其他人去驾驶它呢？

[wen] [ai] [kænt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ?
when I can't even look out and see it , you know ?
什么时候 我 不能 甚至 看 出去 和 看 它 , 你 知道 ？

你知道吗？我甚至都看不到外面的世界。

” ['mɪstə(r)] . ['lezli] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [sə'praɪzd] [baɪ] [ðɪs] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,
” Mr . Leslie was greatly surprised by this speech , but he was a good - natured ,
” 先生 . 莱斯利 曾是 非常 惊讶 经过 这 演讲 , 但 他 曾是 一个 好的 - 自然 ,

莱斯利先生对这番话感到非常惊讶，但他生性善良，

['iːzi] - ['gəʊɪŋ] [mæn] , [æz; əz] [hæz; həz] [biːn] [sed] ,
easy - going man , as has been said ,
简单的 - 去 男人 , 作为 有 到过 说 ,

正如之前所说，他是个随和的人。

['nevə(r)]['laɪkɪŋ][tuː; tə] [krɒs] [ɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪnt] ['enibɒdi] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] ,
never liking to cross or disappoint anybody if he could help it ,
绝不 喜欢 到 叉 或者 辜负 任何人 如果 他 可以 帮助 它 ，

他总是尽可能避免得罪或让任何人失望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['hæri] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [pə'hæps] [wei] [ə'genst]
and the sight of his poor little Harry lying there perhaps weighed against
和 这 视线 的 他的 贫穷的 小的 哈里 说谎 那里 也许 称重 反对
[hɪz; ɪz] [əʊn] ['betə(r)]['dʒʌdʒmənt] .
his own better judgment .
他的 自己的 更好的 判断 .

看到可怜的小哈利躺在那里，或许让他违背了自己的理智。

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

“ [ɑː] ! [ai] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Ah ! I see , ” he said .
“ 啊 ！ 我 看 ， ” 他 说 .

“啊！ 我明白了，”他说。

“ [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hændz] .
“ You don't like it to go out of your own hands .
“ 你 不 喜欢 它 到 去 出去 的 你的 自己的 双手 .

“你不喜欢事情超出你的掌控。”

[wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst][ækt] - [dɒg] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒə(r)] - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [bɔɪ] .
Well , you must just act ' dog in the manger ' if you will , my boy .
出色地 ， 你 必须 只是 行为 - 狗 在 这 马槽 - 如果 你 将要 ， 我的 男生 .

好吧，孩子，你只要装作“狗占马槽”就行了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] .
It is for yourself to judge .
它 是 为了 你自己 到 法官 .

这由您自己判断。

[ai]['nevə(r)]['med(ə)l] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [ə'feəz] , ['weðə(r)] [ə'baʊt] [tɒɪz] [ɔː(r)][bɪg] [θɪŋz] !
I never meddle with other people's affairs , whether about toys or big things !
我 绝不 插手 和 其他 人们的 事务 ， 无论 关于 玩具 或者 大的 事物 ！

我从不干涉别人的事，无论是玩具还是大事！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː; də][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][bəʊt] , [maɪ] [bɔɪ] ;
You shall do exactly as you like with your boat , my boy ;
你 将 做 确切地 作为 你 喜欢 和 你的 船 ， 我的 男生 ；

孩子，你的船你想怎么处置都行；

[ænd; ənd][ai] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][səʊ] ['veri] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] ['wɔːltə] [wɪl] [biː; bi]
and I daresay it won't be so very long before you and Walter will be
和 我 敢说 它 惯于 是 所以 非常 长的 前 你 和 沃尔特 将要 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [tə'geðə(r)] .
able to go down to the beach together .
有能力的 到 去 向下 到 这 海滩 一起 .

我敢说，用不了多久，你和沃尔特就能一起去海滩了。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [dɪd][ai] [tel] [juː; jʊ][ai][met]['dɑːktər; draɪv] . ['grɪərsən] ,
By - the - by , did I tell you I met Dr . Grierson ,
经过 - 这 - 经过 ， 做过 我 告诉 你 我 遇见 博士 . 格里尔森 ，

对了，我有没有跟你说过我见过格里尔森博士？

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [məʊst]['kaɪndli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['skɒlə(r)] — [kwaɪt] ['sɒri] [tuː; tə]
and he was asking most kindly for his little scholar — quite sorry to
和 他 曾是 问 最多 亲切地 为了 他的 小的 学者 — 相当 对不起 到
[hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [leɪd] [ʌp] ,
hear of your being laid up ,
听到 的 你的 存在 铺设 向上 ,

他非常和蔼地询问他的小学生的情况——听到你卧病在床的消息，他感到非常难过。

['hæri] ?
Harry ?
哈里 ?

哈利?

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['melvil] [ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .
And the young Melvilles are perhaps coming down to Kingshaven before long .
和 这 年轻的 梅尔维尔 是 也许 未来 向下 到 - 前 长的 .

或许不久之后，年轻的梅尔维尔一家就会来到金斯海文了。

[jʊl] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
You'll like to see them again .
你会 喜欢 到 看 他们 再次 .

你肯定想再次见到他们。

[dʒæk] - [hæd; həd][ə; eɪ]['nɑːsti] [fɔːl] [ɒf] [ðæt] ['baɪsɪk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
Jack Lowford had a nasty fall off that bicycle of his .
杰克 - 有 一个 可恶的 落下 离开 那 自行车 的 他的 .

杰克·洛福德从自行车上摔下来，摔得很重。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [grəʊv] [leɪn] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [stiːp] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
He was coming down Grove Lane , where it is rather steep , you know ,
他 曾是 未来 向下 树林 车道 , 在哪里 它 是 相当 陡 , 你 知道 ,

他当时正沿着格罗夫巷往下走，你知道，那条路坡度比较陡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [went] [raɪt] ['əʊvə(r)] .
and the thing went right over .
和 这 事物 去 正确的 超过 .

然后东西就直接飞过去了。

[dʒæk] [kʌt] [hɪz; ɪz] [hed] ['bædli] [ə'genst] [ðə; ði] [bɪg] [greɪ]
Jack cut his head badly against the big gray
杰克 切 他的 头 糟糕 反对 这 大的 灰色的

杰克的头撞到那只大灰狗身上，伤得很重。

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[stəʊn] [æt; ət]['mɪstə(r)] . - [geɪt] ,
stone at Mr . Sheffard's gate ,
石头 在 先生 . - 门 ,

谢法德先生家门口的石头

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [dɔktə] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [bɪ'fɔː(r)]
and had to be taken into the house and doctored up a bit before
和 有 到 是 已采取 进入 这 房子 和 篡改过的 向上 一个 少量 前
[hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] [həʊm] .
he could go home .
他 可以 去 家 .

他被带进屋里，简单处理了一下之后才能回家。

['veri] [kaɪnd] ['piːp(ə)l] [ðiːz] - [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [mʌst; məst] [seɪ] . — [bʌt; bət] [hɪə(r)] ['kɒmz] [wat] ,
Very kind people these Sheffards are , I must say . — But here comes Wat ,
非常 种类 人们 这些 - 是 , 我 必须 说 . — 但 这里 来 沃特 ,

谢法德人真是非常善良，我必须这么说。——但沃特来了，

[huː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [maɪn] .
who will give you news of the beach more interesting than mine .
WHO 将要 给 你 消息 的 这 海滩 更多的 有趣的 比 矿 .

谁会给你带来比我的更有趣的海滩消息？

[səʊ] [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [sliːp] [saʊnd] .
So good - night , my boy , and see that you sleep sound .
所以 好的 - 夜晚 , 我的 男生 , 和 看 那 你 睡觉 声音 .

晚安，我的孩子，祝你睡个好觉。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['lezli] [left] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz]
" So saying Mr . Leslie left him to repose
" 所以 说 先生 . 莱斯利 左边 他 到 休息

说完，莱斯利先生便让他安息了。

[ˌaɪ 'viː] . ['feəli] [ə'fləʊt] .
IV . FAIRLY AFLOAT .
第四 . 相当 漂浮 .

IV. 基本漂浮。

['hæri] ['lezli] [leɪ] [lɒŋ] [ə'weɪk] [ðæt] [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd]
Harry Leslie lay long awake that night , thinking over the words his father had
哈里 莱斯利 躺 长的 醒 那 夜晚 , 思维 超过 这 字 他的 父亲 有
['keələsli] [ɪ'nʌf] [drɒpt] .
carelessly enough dropped .
粗心大意 足够的 掉落 .

那天晚上，哈里·莱斯利辗转反侧，久久无法入眠，反复思索着父亲不经意间说出的那些话。

" [dɒg] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪndʒə(r)] " — [wɒt] [dɪd] [ðæt] [miːn] [ɪg'zæktli] ?
" Dog in the manger " — what did that mean exactly ?
" 狗 在 这 马槽 " — 什么 做过 那 意思是 确切地 ?

"狗占马槽"——这句话到底是什么意思？

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [freɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] ,
He had heard the phrase more than once ,
他 有 听到 这 短语 更多的 比 一次 ,

他不止一次听到过这句话。

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['nevə(r)] [stɒpt] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['eni] [wei] .
but had never stopped to consider it in any way .
但 有 绝不 停止 到 考虑 它 在 任何 方式 .

但他从未停下来认真考虑过这个问题。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪn] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , ['kæriɪŋ] [ɪts] [əʊn] ['miːnɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð]
Yet it was a plain sort of illustration , carrying its own meaning along with
然而 它 曾是 一个 清楚的 种类 的 插图 , 携带 它是自己的 意义 沿着 和

然而，这只是一幅普通的插图，它本身就蕴含着意义。

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它。

['hæri] [hæd; həd][wʌns] [biːn] ['steɪˌɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [sʌm; səm]['kʌz(ə)nz][æt; ət][ə; eɪ] [fɑːm] -
Harry had once been staying in the country with some cousins at a farm -
哈里 有 一次 到过 入住 在 这 国家 和 一些 表兄弟姐妹 在 一个 农场 -
[haʊs] [kɔːld] ['kləʊvə(r)] ['hɒləʊ] ,
house called Clover Hollow ,
房子 称为 三叶草 空洞的 ,

哈利曾经和一些表亲住在乡下的一处名叫三叶草谷的农舍里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['lɑːfɪŋ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] “ [grɪp] , ” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skaɪ]
and he remembered them all laughing one day at “ Grip , ” a little Skye
和 他 记得 他们 全部 笑 一 天 在 “ 紧握 , ” 一个 小的 斯凯
['teriə(r)] ,
terrier ,
梗犬 ,

他记得有一天，他们都在嘲笑一只名叫“Grip”的小斯凯梗犬。

[ðæt] [hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][m'eɪndʒəz][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
that had got into one of the mangers in the stable ,
那 有 得到 进入 一 的 这 经理们 在 这 稳定的 ,

它跑进了马厩里的其中一个马槽里。

[ænd; ənd] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['dɪstəns] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['pəʊni][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
and kept at a respectable distance the good old pony to which it
和 保留 在 一个 可敬 距离 这 好的 老的 小马 到 哪个 它
[bɪ'lɒŋd] ,
belonged ,
属于 ,

并与它所属的那匹老马保持着适当的距离。

['bɑːkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
barking at him and refusing to allow him the enjoyment of his own
叫声 在 他 和 拒绝 到 允许 他 这 享受 的 他的 自己的
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

对着他狂吠，不让他好好吃自己的早餐。

[ænd; ənd] [grɪp] [kʊd; kəd] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
And Grip could not , of course ,
和 紧握 可以 不是 , 的 课程 ,

当然，Grip 做不到这一点。

[ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] — [tʃɒpt] [heɪ] [ænd; ənd] [əʊts] [nɒt] ['biːɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] .
enjoy it himself — chopped hay and oats not being at all in his line .
享受 它 他自己 — 切碎 干草 和 燕麦 不是 存在 在 全部 在 他的 线 .

他自己倒是很喜欢吃——切碎的干草和燕麦根本不在他的喜好范围内。

['siːmɪŋli] , [ðə; ði]['əʊnli] ['pleʒə(r)] [grɪp] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pə'fɔːməns] [leɪ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] “
Seemingly , the only pleasure Grip derived from this performance lay in keeping “
似乎 , 这 仅有的 乐趣 紧握 衍生的 从 这 表现 躺 在 保持 “
['dɒnld] ,
Donald ,
唐纳德 ,

似乎格里普从这场表演中获得的唯一乐趣在于保留“唐纳德”，

” [ðə; ði][əʊld]['pəʊni] , [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] ['eni] ['brekfəst] !
” the old pony , from having any breakfast !
” 这 老的 小马 , 从 拥有 任何 早餐 !

“这匹老马，竟然没吃早饭！”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['lɑːfəbl] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
And it was very laughable at the time .
和 它 曾是 非常 可笑 在 这 时间 .

当时这事儿看起来很可笑。

[jes] ; ['hæri] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [wɜːdz] ['pɜːfɪktli] .
Yes ; Harry understood the words perfectly .
是的 ; 哈里 理解 这 字 完美 .

是的，哈利完全听懂了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['lɑːfəbl] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ɡrɪp] , [wɪtʃ]
And though it had been laughable enough in the case of Grip , which
和 尽管 它 有 到过 可笑 足够的 在 这 案件 的 紧握 , 哪个
[wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['teriə(r)] ,
was only a terrier ,
曾是 仅有的 一个 梗犬 ,

虽然格里普只是一只梗犬，他的例子已经足够滑稽可笑了，

[stɪl] , [haʊ'evə(r)]['klevə(r)][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [θɔːt] , ['hæri] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
still , however clever he might have been thought , Harry felt that it
仍然 , 然而 聪明的 他 可能 有 到过 想法 , 哈里 毛毡 那 它

然而，无论哈利自认为多么聪明，他还是觉得……

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [wen] ['præktɪst] [baɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋs] .
was not quite the same when practised by rational beings .
曾是 不是 相当 这 相同的 什么时候 已实践 经过 合理的 生物 .

当由理性的人来实践时，情况就完全不同了。

[truː] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [məʊst] ['klɪəli] [bɪ'lɒŋd] ['əʊnli][tuː; tə][hɪm'self] ,
True , he was only keeping that which most clearly belonged only to himself ,
真的 , 他 曾是 仅有的 保持 那 哪个 最多 清楚地 属于 仅有的 到 他自己 ,

没错，他只是保留了那些显然只属于他自己的东西。

[ˌweər'æz] ['mɑːstə(r)] [ɡrɪp] [hæd; həd] [fi´lounjəsli] [siːzd] [ɒn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .
whereas Master Grip had feloniously seized on the possession of another .
然而 掌握 紧握 有 重罪地 查获 在 这 拥有 的 其他 .

而 Master Grip 却非法占有了他人的财产。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['dɪfrəns] , ['sɜːt(ə)nli] .
There was that difference , certainly .
那里 曾是 那 不同之处 , 当然 .

确实存在这种差异。

[stɪl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] ['hæri] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [laɪk] .
Still , there was something in the thing Harry did not quite like .
仍然 , 那里 曾是 某物 在 这 事物 哈里 做过 不是 相当 喜欢 .

然而，哈利总觉得那东西里有什么东西让他不太喜欢。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ][kaɪnd] , [ʌn'selfɪʃ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bɔɪ] ,
He was usually a kind , unselfish sort of boy ,
他 曾是 通常 一个 种类 , 无私 种类 的 男生 ,

他通常是个善良无私的男孩，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪn'dʒɔɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)]['maɪzəli] [naʊ]
and he did not enjoy feeling that he was doing something rather miserly now
和 他 做过 不是 享受 感觉 那 他 曾是 正在做 某物 相当 吝啬鬼 现在
.
:
.

他并不喜欢这种感觉，觉得自己现在做的事情相当吝啬。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm]['vɜːrsəz]
And then , just that evening , his mother had been reading some verses
和 然后 ， 只是 那 晚上 ， 他的 母亲 有 到过 阅读 一些 诗句
[frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][hɪm] ,
from the Bible to him ,
从 这 圣经 到 他 ，

就在那天晚上，他的母亲给他读了一些圣经经文。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] :
as she usually did , and one of them had been :
作为 她 通常 做过 ， 和 一 的 他们 有 到过 ：

她像往常一样，其中一人是：

" [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][jiː; ji] [wʊd] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd][duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] , [duː; də][jiː; ji]['iːv(ə)n][səʊ][tuː; tə]
" Whatsoever ye would that men should do to you , do ye even so to
" 任何 是的 会 那 男人 应该 做 到 你 ， 做 是的 甚至 所以 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

"你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人。"

" [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜːdz] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
" He had not thought much about the words at the time ,
" 他 有 不是 想法 很多 关于 这 字 在 这 时间 ，

"当时他并没有过多考虑这些话的含义。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [naʊ] .
but they came back to his memory now .
但 他们 来了 后退 到 他的 记忆 现在 .

但现在他又想起了这些事。

['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['hæri] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːltə] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .
Early next morning Harry sent for Walter to come and speak to him .
早期的 下一个 早晨 哈里 发送 为了 沃尔特 到 来 和 说话 到 他 .

第二天一大早，哈里就派人去叫沃尔特来和他谈话。

" [wat] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] ['tʃɪərəli] , " [ðə; ði]
" Wat , " he said very cheerily , " the
" 沃特 ， " 他 说 非常 兴高采烈地 ， " 这

"哇，"他兴高采烈地说，"

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

['rəʊvə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ɪts][fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] .
Rover is going to make its first voyage to - day .
路虎 是 去 到 制作 它是第一的 航程 到 - 天 .

火星探测车今天将进行首次航行。

[hə'rɑː] ! [ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd] ?
Hurrah ! Aren't you glad ?
欢呼 ！ 不是 你 高兴的 ？

万岁！你不高兴吗？

" ['wɔ:ltə] [stɛərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [grəʊn] ['sʌd(ə)nli] [wɜ:s] ,
" Walter stared at his friend and wondered if he had grown suddenly worse ,
" 沃尔特 凝视 在 他的 朋友 和 想知道 如果 他 有 生长 突然 更糟 ,

沃尔特盯着他的朋友，心想他是不是病情突然恶化了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['nɒns(ə)ns] [θru:] ['fi:vəriʃnis] .
and was talking nonsense through feverishness .
和 曾是 说 废话 通过 发烧 .

他发着高烧，语无伦次。

" [ai] [daʊt] [ðeɪ] [woʊnt] [let] [ju:; jʊ] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [bi:tʃ] [dʒʌst] [jet] , [hæl] !
" I doubt they won't let you out to the beach just yet , Hal !
" 我 怀疑 他们 惯于 让 你 出去 到 这 海滩 只是 然而 , 哈尔 !

"哈尔，我怀疑他们还不会马上放你去海滩！"

" [hi:; hi] [sed] ['su:ðɪŋli] .
" he said soothingly .
" 他 说 舒缓地 .

"他轻声安慰道。"

" [nəʊ] , [ɪn'di:d] ! " [sed] ['hæri] , ['smaɪlɪŋ] ['braɪtli] .
" No , indeed ! " said Harry , smiling brightly .
" 不 , 的确 ! " 说 哈里 , 微笑 明亮地 .

"不，的确如此！"哈利笑着说。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [lɔ:ntʃ]
" But you are going to take the ship down for me , and launch
" 但 你 是 去 到 拿 这 船 向下 为了 我 , 和 发射
[hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] .
her , and all that .
她 , 和 全部 那 .

"但是你要为我把船弄下来，再把它放回水里，等等。"

['bɒbi] [ænd; ənd] [fræŋk] [wɪl] [gəʊ] [tu:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] , [ɪf] [nɜ:s] [kæn; kən]
Bobby and Frank will go too , of course , and the girls , if nurse can
鲍比 和 坦率 将要 去 也 , 的 课程 , 和 这 女孩们 , 如果 护士 能
[teɪk] [ðem; ðəm] ;
take them ;
拿 他们 ;

当然，鲍比和弗兰克也会去，还有女孩们，如果护士能带她们去的话；

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [woʊnt] [ju:; jʊ] , [wat] ? "
and then you'll come back and tell me all about it — won't you , Wat ? "
和 然后 你会 来 后退 和 告诉 我 全部 关于 它 — 惯于 你 , 沃特 ? "

然后你会回来把一切都告诉我——对吧，沃特？

" ['nɒns(ə)ns] , ['hæri] , ['nɒns(ə)ns] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .
" Nonsense , Harry , nonsense ! " cried his friend .
" 废话 , 哈里 , 废话 ! " 哭 他的 朋友 .

"胡说，哈利，胡说！"他的朋友喊道。

" [waɪ] , [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [nəʊ] [fʌn] [æt; ət] [ɔ:l] .
" Why , we couldn't do it without you ; it would be no fun at all .
" 为什么 , 我们 不能 做 它 没有 你 ; 它 会 是 不 乐趣 在 全部 .

"如果没有你，我们就做不到；那会一点也不好玩。"

[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ʃɪp] [tu:] .
Your own ship too .
你的 自己的 船 也 .

你自己的船也一样。

[nəʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
No , you needn't say another word about it .
不 , 你 不必 说 其他 单词 关于 它 .

不，你不用再多说了。

” [bʌt; bət] ['hæri] [kept] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ; [ænd; ənd] [ɪn] [taɪm] ['wɔːltə] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [ɪn]
” But Harry kept to his purpose ; and in time Walter felt that he was really quite in
” 但 哈里 保留 到 他的 目的 ; 和 在 时间 沃尔特 毛毡 那 他 曾是 真的 相当 在

但哈里始终坚持自己的目标；久而久之，沃尔特觉得他真的相当……

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

['ɜːnɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [wʊd] ['əʊnli] [veks] [hɪm] .
earnest , and that to refuse would only vex him .
认真 , 和 那 到 拒绝 会 仅有的 烦恼 他 .

他非常认真，而且拒绝只会让他生气。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] , ['hæri] , ” [hiː; hi] [sed] [rɪ'lʌktəntli] .
“ Well , if you really want me to , Harry , ” he said reluctantly .
“ 出色地 , 如果 你 真的 想 我 到 , 哈里 , ” 他 说 勉强 .

“好吧，如果你真的希望我这么做的话，哈利，”他勉强说道。

“ [bʌt; bət] [woʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['ɔːfli] [dʌl] [wen] [ai] [teɪk] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ?
“ But won't you be awfully dull when I take the good ship away from your room ?
“ 但 惯于 你 是 非常 乏味的 什么时候 我 拿 这 好的 船 离开 从 你的 房间 ?

“但是，当我把这艘好船从你的房间里开走时，你岂不是会变得非常无趣吗？”

[juːv] ['ɒf(ə)n] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wen] [wɪr] [ɔːl] [aʊt] . ”
You've often said it was quite a companion to you when we're all out . ”
你已经 经常 说 它 曾是 相当 一个 伴侣 到 你 什么时候 是 全部 出去 . ”

你经常说，当我们都外出的时候，它一直是你很好的陪伴。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] ! ” [kraɪd] ['hæri] ['breɪvli] .
“ Not a bit ! ” cried Harry bravely .
“ 不是 一个 少量 ! ” 哭 哈里 勇敢地 .

“一点儿也不！”哈利勇敢地喊道。

“ [aɪm] [kwaɪt] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [θɪŋ] [ɒn] [draɪ] [lænd] .
“ I'm quite tired of seeing the old thing on dry land .
“ 我是 相当 疲劳的 的 看到 这 老的 事物 在 干燥 土地 .

“我已经厌倦了在陆地上看到那件老东西。”

[aɪm] ['wiəri] ['ɔːfli] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊts] ,
I'm wearying awfully to know how it floats ,
我是 令人疲惫 非常 到 知道 如何 它 浮标 ,

我非常想知道它是如何漂浮的，

[ænd; ənd] [jʊl] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and you'll come home and tell me all about it .
和 你会 来 家 和 告诉 我 全部 关于 它 .

然后你回家后会把一切都告诉我。

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['piːp(ə)l] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ,
Tell me if there were people looking on ,
告诉 我 如果 那里 是 人们 寻找 在 ，

告诉我当时是否有人在围观。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['penən] [lʊkt] [wel] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪvɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd]
and if the pennons looked well when they were waving out at sea , and
和 如果 这 旗帜 看起来 出色地 什么时候 他们 是 挥手 出去 在 海 ， 和
[ɔːl] [ðæt] .
all that .
全部 那 .

如果旗帜在海面上飘扬时看起来很漂亮，等等。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] ['evribɒdi] [sez] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I want to hear what everybody says about it ,
我 想 到 听到 什么 大家 说道 关于 它 ，

我想听听大家的看法。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['rəʊvə(r)] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [bəʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['evə(r)] [siːn] [æt; ət]
and if they think the Rover as fine a boat as they have ever seen at
和 如果 他们 思考 这 路虎 作为 美好的 一个 船 作为 他们 有 曾经 已见 在
[ðə; ði] [ʃelf] [rɒk] [bɪ'fɔː(r)] .
the Shelf Rock before .
这 架子 岩石 前 .

如果他们认为 Rover 号是他们在 Shelf Rock 见过的最好的船。

[səʊ] [juː; jʊ] [siː] , [wat] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɒf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
So you see , Wat , you must make haste and be off with it ,
所以 你 看 ， 沃特 ， 你 必须 制作 匆忙 和 是 离开 和 它 ，

所以你看，沃特，你必须抓紧时间，赶紧出发。

[ɔː(r)] [aɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊə(r)]
or I'll be quite put out , and that will be sure
或者 患病的 是 相当 放 出去 ， 和 那 将要 是 当然

否则我会非常失望，那肯定是的。

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɜːs] [ə'gen] .
to make me worse again .
到 制作 我 更糟 再次 .

让我的情况变得更糟。

[ɑːsk] ['mæmə; mə'mɑː] [ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [truː] !
Ask mamma if that isn't true !
问 妈妈 如果 那 不是 真的 !

问问妈妈是不是真的！

[ai] ['wʌndə(r)] [ai] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .
I wonder I never thought of this before .
我 想知道 我 绝不 想法 的 这 前 .

我真奇怪，我以前怎么从来没想过这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːfli] ['stjuːpɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] !
It was awfully stupid of me , to be sure !
它 曾是 非常 愚蠢的 的 我 ， 到 是 当然 !

我当时真是蠢透了！

” [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkl] ['braɪtli] [naʊ] , [ɔːl] [ðə; ði] [braɪtə] , [pə'hæps] ,
” His eyes sparkled brightly now , all the brighter , perhaps ,
” 他的 眼睛 闪闪发光 明亮地 现在 , 全部 这 更亮 , 也许 ,

“他的眼睛现在闪闪发光，或许比之前更加明亮了。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [dæʃt] [ə'weɪ] [sʌm; səm] ['tʃaɪldɪʃ] [tɪəz] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,
because he had just dashed away some childish tears ; for he was very young ,
因为 他 有 只是 虚线 离开 一些 幼稚 眼泪 ; 为了 他 曾是 非常 年轻的 ,

因为他刚刚擦干了孩子气的眼泪；因为他年纪还很小。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [wiːk] [frɒm; frəm] ['ɪlnəs] .
you must remember , and also weak from illness .
你 必须 记住 , 和 还 虚弱的 从 疾病 .

你必须记住，还要记住，你也会因为生病而身体虚弱。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['taɪni] [bɪt] [ɒv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] [raɪt] ['breɪvli] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] ,
He wanted to make his tiny bit of self - sacrifice right bravely and cheerfully ,
他 通缉 到 制作 他的 微小的 少量 的 自己 - 牺牲 正确的 勇敢地 和 愉快地 ,

他想勇敢而愉快地弥补自己那一点点的自我牺牲。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['sædli] [mɑːz] [ə; eɪ] [gɪft] .
feeling that a grudging manner of giving sadly mars a gift .
感觉 那 一个 勉强地 方式 的 给予 令人遗憾的是 火星 一个 礼物 .

觉得勉强的赠送方式会破坏礼物的意义。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['lezli] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [pliːzd] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [wɒt] ['hæri] [hæd; həd] [plænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
Mr . and Mrs . Leslie were greatly pleased at hearing what Harry had planned for the others ,
先生 . 和 太太 . 莱斯利 是 非常 高兴 在 听力 什么 哈里 有 计划 为了 这 其他的 ,

莱斯利夫妇听到哈里为其他人安排的计划，非常高兴。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm] [hɪm'self] .
especially as it had come entirely from himself .
尤其 作为 它 有 来 完全 从 他自己 .

尤其因为这完全是他自己的想法。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [biːn] [ɜːrdʒd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['eni] [weɪ] ;
He had certainly not been urged to do it in any way ;
他 有 当然 不是 到过 敦促 到 做 它 在 任何 方式 ;

他当然没有受到任何胁迫去做这件事；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [biːn] [sə'dʒestid] [tuː; tə] [hɪm] .
it had not even been suggested to him .
它 有 不是 甚至 到过 建议 到 他 .

甚至没有人向他提出过这个建议。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [kraʊd] [ɒv; əv] ['dʒʊvənl] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃelf] [rɒk] [ðæt]
a large and enthusiastic crowd of juveniles gathered round the Shelf Rock that
一个 大的 和 热情的 人群 的 幼年 聚集 圆形的 这 架子 岩石 那
[ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [gʊd]
afternoon to watch the good
下午 到 手表 这 好的

那天下午，一大群热情洋溢的青少年聚集在谢尔夫岩周围观看这场精彩的表演。

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

[ʃɪp] ['rəʊvə(r)] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [diːp] .
ship Rover make her first voyage on the deep .
船 路虎 制作 她 第一的 航程 在 这 深的 .

"漫游者"号探测器首次远航深海。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [ɪn'diːd] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [spred] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [seɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [briːz] , [waɪl] ,
And beautifully indeed did she spread her white sails to the breeze , while ,
和 非常漂亮 的确 做过 她 传播 她 白色的 帆 到 这 微风 , 尽管 ,

她确实美丽地展开了白色的风帆，迎着微风扬帆远航，

['gaɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [ɪn] [wɔːltərz] [hænd] ,
guided by a string secured in Walter's hand ,
引导 经过 一个 细绳 安全 在 沃尔特的 手 ,

由沃尔特手中系着的一根绳子牵引，

[hɜː(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] [fɔːm] [kʌt] [ðə; ði] [weɪvz] [ɔː(r)] [dɑːnst] ['laɪtli] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] ,
her graceful form cut the waves or danced lightly over them ,
她 优美 形式 切 这 波浪 或者 跳舞 轻轻 超过 他们 ,

她优美的身姿划破海浪，或轻盈地掠过海面。

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [red] ['penən] ['fləʊtɪŋ] ['greɪsfəli] [frɒm; frəm] [stɜːn] [ænd; ənd] [mɑːst] .
her bright red pennons floating gracefully from stern and mast .
她 明亮的 红色的 旗帜 漂浮的 优雅地 从 船尾 和 桅杆 .

她鲜红的旗帜优雅地飘扬在船尾和桅杆上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] [wɔː(r)] [ə'weɪ]
It was quite a long time before the excitement of this first voyage wore away
它 曾是 相当 一个 长的 时间 前 这 激动 的 这 第一的 航程 穿着 离开
.
.
.

第一次航行的兴奋之情过了很久才消退。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɪn] [tɜːn] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] " [həʊld] " [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] - [strɪŋ]
Each of the children had in turn to get a " hold " of the guiding - string
每个 的 这 孩子们 有 在 转动 到 得到 一个 " 抓住 " 的 这 指导 - 细绳
;
;
;

每个孩子都要轮流"抓住"那根引导绳；

[ænd; ənd] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdn] - [dɒl] ['seɪləz] [wɪtʃ]
and great amusement was caused by one of the wooden - doll sailors which
和 伟大的 娱乐 曾是 导致 经过 一 的 这 木制的 - 玩具娃娃 水手们 哪个

['mɪsɪz] . ['lezli] [hæd; həd] [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['hæriz] [ʃɪp] ['tʌmblɪŋ] ['əʊvəbɔːd] [ænd; ənd] ['bɒbɪŋ]
Mrs . Leslie had dressed for Harry's ship tumbling overboard and bobbing
太太 . 莱斯利 有 穿着 为了 哈利的 船 翻滚 落水 和 上下摆动

[ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kriːks] [ænd; ənd] ['kræni] [ɒv; əv] [ʃelf] [rɒk] .
about for a long time among the creeks and crannies of Shelf Rock .
关于 为了 一个 长的 时间 之中 这 小溪 和 缝隙 的 架子 岩石 .

莱斯利太太为哈利的船打扮的其中一个木偶水手掉进海里，在谢尔夫岩的小溪和缝隙中漂浮了很久，这引起了大家的极大乐趣。

[æt; ət][lɑːst] “ [dʒæk] - [ə; eɪ] - [tɑː(r)] ” [wɒz; wəz] ['reskjuːd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hænd] - [net] [wɪtʃ]
At last “ Jack - a - tar ” was rescued by means of a hand - net which
在 最后的 “ 杰克 - 一个 - 焦油 ” 曾是 获救 经过 方法 的 一个 手 - 网 哪个

['wɔːltə] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'sɜːtʃɪz] ;
Walter had for his natural history researches ;
沃尔特 有 为了 他的 自然的 历史 研究 ;

最后，沃尔特用他自然历史研究用的捕手网救出了“海鸥杰克”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

好船罗孚(The Good Ship Rover)
第2/2页

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][nɒt][ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði] [wɜːs] ,
and the little man was found to be not a whit the worse ,
和 这 小的 男人 曾是 成立 到 是 不是 一个 白色 这 更糟 ,
结果发现，这个矮个子男人一点儿也没变坏。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bluː]
except for a drenching of his blue
除了 为了 一个 浸透 的 他的 蓝色的
除了他那身蓝色衣服被浸透了。

[piː] . -
p . 43
p . -
第43页

[sɜːdʒ] [suːt] — [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [wel] - [gluːd] - [ɒn][hæt][hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv]
[ðə; ði] [weɪvz] .
serge suit — for even his well - glued - on hat had survived the fury of the waves .
哔叽 套装 — 为了 甚至 他的 出色地 - 胶合 - 在 帽子 有 幸存下来 这 愤怒 的 这 波浪 .
他穿着斜纹呢西装——就连他那顶粘得很牢的帽子也经受住了海浪的冲击。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ə; eɪ][grænd]['stɔːri] [ɔːl] [ðɪs] [meɪd] [tuː; tə] [tel] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hæri] ,
You can imagine what a grand story all this made to tell poor Harry ,
你 能 想象 什么 一个 盛大 故事 全部 这 制成 到 告诉 贫穷的 哈里 ,
你可以想象，这一切会给可怜的哈利带来多么精彩的故事啊！

['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bed]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,
lying in his little bed under the skylight ,
说谎 在 他的 小的 床 在下面 这 天窗 ,
他躺在天窗下的小床上，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndər] [ˌðeər'ɒv] .
with his back to the sea and all the wonders thereof .
和 他的 后退 到 这 海 和 全部 这 奇迹 其中 .
他背对着大海和大海的一切奇观。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][mɔː(r)] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][ðæn; ðən] ['hæri] [hɪm'self] ,
And no one was more delighted with the whole affair than Harry himself ,
和 不 一 曾是 更多的 高兴极了 和 这 所有的 事务 比 哈里 他自己 ,
而对整件事最感到高兴的莫过于哈里本人了。

['fiːlɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] [weɪt] [ɒf] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
feeling quite a weight off his mind ,
感觉 相当 一个 重量 离开 他的 头脑 ,
感觉如释重负。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][kwɪt][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['nɑːsti] “ [dɒg] - [ɪn] - [ðə; ði] -
['meɪndʒə(r)] ” [sɔːt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .
now that he had got quit for ever of that nasty “ dog - in - the - manger ” sort of feeling .
现在 那 他 有 得到 辞职 为了 曾经 的 那 可恶的 “ 狗 - 在 - 这 - 马槽 ” 种类 的 感觉 .
现在他彻底摆脱了那种令人厌恶的“占着茅坑不拉屎”的感觉。

[haʊ] [hiː; hi] [lɑːft] [ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒæk] - [ə; eɪ] - [tɑː(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn]
How he laughed about poor Jack - a - tar , and took him into his own
如何 他 笑了 关于 贫穷的 杰克 - 一个 - 焦油 , 和 采取 他 进入 他的 自己的
[hændz] [tuː; tə] [biː; bi] ['θʌrəli] [rɪ'stɔːd] ,
hands to be thoroughly restored ,
双手 到 是 彻底 恢复 ,

他嘲笑可怜的杰克·阿塔尔，并亲自将他彻底修复。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [bluː] [suːt] [tuː; tə] [draɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] !
while his mother took off the blue suit to dry at the kitchen fire !
尽管 他的 母亲 采取 离开 这 蓝色的 套装 到 干燥 在 这 厨房 火 !

而他的母亲则脱下蓝色西装，放在厨房的火炉旁烘干！

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpɪst] [deɪz] ['hæri] [hæd; həd] [spent] [æt; ət] -
Altogether this was one of the happiest days Harry had spent at Kingshaven
共 这 曾是 一 的 这 最快乐 天 哈里 有 花费 在 -
.
:
.

总而言之，这是哈利在金斯黑文度过的最快乐的日子之一。

['evri] [deɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['rəʊvə(r)] ,
Every day now the children took out the Rover ,
每一个 天 现在 这 孩子们 采取 出去 这 路虎 ,

现在孩子们每天都开着路虎出去兜风。

[ænd; ənd] ['meni] ['hæpi] ['aʊəz] [ðeɪ] [ɔːl] [spent] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and many happy hours they all spent with it .
和 许多 快乐的 小时 他们 全部 花费 和 它 .

他们和它一起度过了许多快乐的时光。

[nekst] [wiːk] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .
Next week a visitor was announced .
下一个 星期 一个 游客 曾是 宣布 .

下周将有一位访客到访。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[wɒz; wəz] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [hɪm'self] !
was Uncle Jack himself !
曾是 叔叔 杰克 他自己 !

竟然是杰克叔叔本人！

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] [keɪm] [ðə; ði] [bɪgɪst] , ['bʌlkiɪst] ['pɑːs(ə)l] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] .
And along with him came the biggest , bulkiest parcel you could imagine .
和 沿着 和 他 来了 这 最大 , 体积最大的 包裹 你 可以 想象 .

与他一同带来的还有你能想象到的最大、最笨重的包裹。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'vælɪd]
When it was opened it proved to be a first - rate sort of invalid
什么时候 它 曾是 打开 它 已证实 到 是 一个 第一的 - 速度 种类 的 无效的
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

打开后发现，这真是一辆一流的残疾人专用车厢。

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['fəʊldɪd][ʌp][ɔː(r)][aʊt][ɪn]['eni][ænd; ənd] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] — [kwaɪt][æn; ən]
capable of being folded up or out in any and every direction — quite an
有能力的 的 存在 折叠 向上 或者 出去 在 任何 和 每一个 方向 — 相当 一个
[ɪn'venʃ(ə)n][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒæks] [əʊn] ['brɪliənt] ['dʒiːniəs] .
invention of Uncle Jack's own brilliant genius .
发明 的 叔叔 杰克的 自己的 杰出的 天才 .

可以向任何方向折叠或展开——这完全是杰克叔叔的天才发明。

['dɑːktər; draɪv] . [bel] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] ,
Dr . Bell said it was the very thing for his little patient ,
博士 . 钟 说 它 曾是 这 非常 事物 为了 他的 小的 病人 ,

贝尔医生说，这正是他那位小病人所需要的。

[huː] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] [naʊ] .
who would be able for it in a very few days now .
WHO 会 是 有能力的 为了 它 在 一个 非常 很少 天 现在 .

谁能在短短几天内做到呢?

['dɑːktər; draɪv] . ['hæmənd] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð] [ðɪs] [njuː] [kən'veɪəns] [wen] [hiː; hi]
Dr . Hammond also was greatly pleased with this new conveyance when he
博士 . 哈蒙德 还 曾是 非常 高兴 和 这 新的 输送 什么时候 他
[keɪm] [daʊn] .
came down .
来了 向下 .

哈蒙德博士下来后，对这辆新车也非常满意。

['veəriəs] ['lɪt(ə)l]['traɪəl] [trɪps] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [kaʊtʃ] , [æt; ət] [fɜːst] ['əʊnli]['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt]
Various little trial trips were made in this couch , at first only into the front
各种各样的 小的 审判 旅行 是 制成 在 这 长椅 , 在 第一的 仅有的 进入 这 正面
['gɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ,

这张沙发被推着进行了各种小规模的试走，起初只是推到前花园。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒŋ] [strɪp][ɒv; əv] ['bəʊlɪŋ] - [griːn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
and then into the long strip of bowling - green at the back .
和 然后 进入 这 长的 条 的 保龄球 - 绿色的 在 这 后退 .

然后进入后面的长条形草坪。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd][dɪd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [freʃ] , [swiːt] ['sʌmə(r)] [eə(r)] , ['freɪgrənt] [wɪð]
And how the little invalid did enjoy the fresh , sweet summer air , fragrant with
和 如何 这 小的 无效的 做过 享受 这 新鲜的 , 甜的 夏天 空气 , 香 和
['hʌnisʌkl] [ænd; ənd] [swiːt] - ['braɪə(r)] ,
honeysuckle and sweet - brier ,
金银花 和 甜的 - 荆棘 ,

而这位体弱多病的小家伙多么享受这清新甜美的夏日空气啊，空气中弥漫着金银花和野蔷薇的芬芳！

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪf] [ɒv; əv] [strɒŋ] [sɔːlt][ænd; ənd]
and all the more delightful to him from the whiff of strong salt and
和 全部 这 更多的 愉快 到 他 从 这 闻 的 强的 盐 和
['iːv(ə)n][tɑː(r)] ['kɔːrnɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
even tar corning up from the shore .
甚至 焦油 康宁 向上 从 这 支撑 .

而从岸边飘来的浓烈的盐味，甚至还有焦油味，更让他感到无比愉悦。

['hæri] [felt] [æz; əz]
Harry felt as
哈里 毛毡 作为

哈利感觉自己

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ə'gen] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv]
if he should soon be well and strong again if he were only to have
如果 他 应该 很快 是 出色地 和 强的 再次 如果 他 是 仅有的 到 有
[sʌtʃ] [naɪs] [raɪdz] [æz; əz] [ðɪs] ['evri] [deɪ] .
such nice rides as this every day .
这样的 好的 骑行 作为 这 每一个 天 .

如果他能尽快康复，恢复健康强壮，那他每天都能像这样享受骑行的乐趣就好了。

[æt; ət] [fɜːst] [hɪz; ɪz] [niː] [dɪd] [peɪn] [hɪm] [kən'sɪdərəbli] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] ['məʊʃn] ;
At first his knee did pain him considerably even at the least motion ;
在 第一的 他的 膝盖 做过 疼痛 他 相当 甚至 在 这 至少 运动 ;

起初，即使最轻微的动作也会让他的膝盖疼痛难忍；

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] , [æz; əz] [hiː; hi] [geɪnd] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ðɪs] [wɔː(r)] [ə'weɪ] ,
but gradually , as he gained in health and strength , this wore away ,
但 逐步地 , 作为 他 获得 在 健康 和 力量 , 这 穿着 离开 ,

但随着他身体越来越健康强壮，这种情况逐渐消失了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [drɔːn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [ðen] [left] [aʊt] [ɪn] [sʌm; səm]
and he could be drawn quite a long distance and then left out in some
和 他 可以 是 绘制 相当 一个 长的 距离 和 然后 左边 出去 在 一些
[naɪs] ['ʃeltəd] [spɒt] ,
nice sheltered spot ,
好的 避难所 点 ,

他可以被拉很远的路，然后被放在某个风景优美、避风的地方。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊk] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [dʒʌst] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [helθ] - ['gɪvɪŋ] ['briːzɪz] .
with his book beside him , just to drink in the health - giving breezes .
和 他的 书 旁 他 , 只是 到 喝 在 这 健康 - 给予 微风 .

他手边放着一本书，静静地享受着这令人身心舒畅的微风。

['ʌŋk(ə)l] [dʒæks] [əʊn] [strɒŋ] ['stedi] [hænd] [wɒz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [druː] [hɪm] [ə'baʊt]
Uncle Jack's own strong steady hand was usually the one which drew him about
叔叔 杰克的 自己的 强的 稳定的 手 曾是 通常 这 一 哪个 画 他 关于
[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] .
for many days .
为了 许多 天 .

杰克叔叔那双强壮稳健的手，通常是他连续好几天四处奔波的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['seɪlə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]
It seemed to please the kindly sailor to do as much for his little
它 似乎 到 请 这 亲切地 水手 到 做 作为 很多 为了 他的 小的
['nefjuː] .
nephew .
侄子 .

这位善良的水手似乎很乐意为他的小侄子做这么多事。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [pʊl] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [səʊ] [wel] , ['hæri] [θɔːt] ,
And no one could pull the chair so well , Harry thought ,
和 不 一 可以 拉 这 椅子 所以 出色地 , 哈里 想法 ,

哈利心想，没有人能像他那样拉椅子。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['nevə(r)] [felt] [mʌtʃ] [peɪn] [wen] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [wɒz; wəz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] .
for he never felt much pain when Uncle Jack was in charge .
为了 他 绝不 毛毡 很多 疼痛 什么时候 叔叔 杰克 曾是 在 收费 .

因为杰克叔叔掌权时，他几乎没感到过什么痛苦。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['wɔːltə] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [skɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
But by - and - by Walter was allowed to try his skill at it ,
但 经过 - 和 - 经过 沃尔特 曾是 允许 到 尝试 他的 技能 在 它 ,

但不久之后，沃尔特就被允许尝试一下他的这项技能了。

[ænd; ənd] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][traɪ] .
and very proud and happy he was to try .
和 非常 自豪的 和 快乐的 他 曾是 到 尝试 .

他为此感到非常自豪和高兴。

[ðə; ði] [best] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [wen] ['hæri]
The best days were those when Harry
这 最好的 天 是 那些 什么时候 哈里

最美好的日子是哈利在的时候

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd][set] [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]
could be taken right down to the shore and set upon one of the more
可以 是 已采取 正确的 向下 到 这 支撑 和 放 之上 一 的 这 更多的
['ʃeltəd] [rɒks] ;
sheltered rocks ;
避难所 岩石 ;

可以直接搬到岸边，放在比较隐蔽的岩石上；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [draɪ][ænd; ənd] ['sʌni] [ænd; ənd]
but that was only when the weather was very dry and sunny and
但 那 曾是 仅有的 什么时候 这 天气 曾是 非常 干燥 和 阳光明媚 和
[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [wɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .
there was not too much wind for the patient .
那里 曾是 不是 也 很多 风 为了 这 病人 .

但那只是在天气非常干燥晴朗，而且风力不大的情况下，对病人来说才适用。

[wʌn] ['veri] [faɪn] [ˌɑːftə'nuːn] , [haʊ'evə(r)] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] [ə'sembəld] [æt; ət][ðə; ði] [ʃelf] [rɒk] .
One very fine afternoon , however , quite a large party assembled at the Shelf Rock .
一 非常 美好的 下午 , 然而 , 相当 一个 大的 派对 组装 在 这 架子 岩石 .

然而，在一个阳光明媚的下午，一大群人聚集在了谢尔夫岩。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hæri] [ɪn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [leɪd] ['snʌgli] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] ,
There was Harry in his couch , laid snugly in the centre of the group ,
那里 曾是 哈里 在 他的 长椅 , 铺设 舒适地 在 这 中心 的 这 团体 ,

哈利舒舒服服地躺在沙发上，位于人群的中央。

['bɒbi] [ænd; ənd] ['fredi] , ['dʒeɪniː][ænd; ənd] ['luːsi] ['dɑːnsɪŋ] [raʊnd] [hɪm] ,
Bobby and Freddy , Janey and Lucy dancing round him ,
鲍比 和 弗雷迪 , 珍妮 和 露西 跳舞 圆形的 他 ,

鲍比和弗雷迪，珍妮和露西围着他跳舞，

['mæmə; mə'mɑː] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɑːskɪt][ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn'kæmpt] [kləʊz] [baɪ] , [ænd; ənd][pə'pɑː] ,
mamma with a large basket of good things encamped close by , and papa ,
妈妈 和 一个 大的 篮子 的 好的 事物 营地 关闭 经过 , 和 爸爸 ,

妈妈提着一大篮好东西在附近扎营，爸爸也在那里。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , ['wɔːltə] , [ænd; ənd] [gʊd] ['dɑːktər; draɪv] . ['hæmənd] , [ɔːl] [ðeə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]
Uncle Jack , Walter , and good Dr . Hammond , all there to enjoy the
叔叔 杰克 , 沃尔特 , 和 好的 博士 . 哈蒙德 , 全部 那里 到 享受 这
['fæməli] “ ['pɪknɪk] !
family “ picnic !
家庭 “ 野餐 !

杰克叔叔、沃尔特和好心的哈蒙德医生都来参加家庭“野餐”!

” [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fiːst] [wɒz; wəz] [spred] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['rəʊvə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːntʃt] [wʌns] [mɔː(r)] ,

” But before the feast was spread the good ship Rover was to be launched once more ,

” 但 前 这 盛宴 曾是 传播 这 好的 船 路虎 曾是 到 是 发射 一次 更多的 ,

“但在宴席开始之前，那艘名为‘漫游者号’的好船将再次下水。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæks] [wel] - [skɪld] [hændz] ,

and that was done by Uncle Jack's well - skilled hands ,

和 那 曾是 完毕 经过 叔叔 杰克的 出色地 - 熟练 双手 ,

这一切都是杰克叔叔凭借娴熟的技艺完成的。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] - [strɪŋ] [ɪn] ['hæriz] [waɪt] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːm] .

after which he put the guiding - string in Harry's white little hand and bade him hold it firm .

后 哪个 他 放 这 指导 - 细绳 在 哈利的 白色的 小的 手 和 巴德 他 抓住 它 公司 .

之后，他把牵引绳放在哈利白皙的小手里，并嘱咐他握紧。

['hæriz] [aɪz] ['spɑːkl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] ['maʊntɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [fʊl] ['pleʒə(r)]

Harry's eyes sparkled and his colour mounted ; for he felt the full pleasure

哈利的 眼睛 闪闪发光 和 他的 颜色 安装 ; 为了 他 毛毡 这 满的 乐趣

哈利的眼睛闪闪发光，脸色也涨红了；因为他感受到了无比的快乐。

[piː] . -

p . 47

p . -

第47页

[ɒv; əv] [ðɪs] ['məʊmənt] , [friː] [frɒm; frəm] ['eni] [miːn] [ɔː(r)] ['selfɪʃ] [θɔːt] .

of this moment , free from any mean or selfish thought .

的 这 片刻 , 自由的 从 任何 意思是 或者 自私 想法 .

此刻，我摒弃了一切卑鄙自私的想法。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['lezli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [dʒʌst] [tuː; tə] [let] ['hæri] [rɪ'meɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [æt; ət] - ,

After all this Mr . Leslie began to think it would be best just to let Harry remain all the summer at Kingshaven ,

后 全部 这 先生 . 莱斯利 开始 到 思考 它 会 是 最好的 只是 到 让 哈里 保持 全部 这 夏天 在 - ,

经历了这一切之后，莱斯利先生开始觉得最好还是让哈利整个夏天都待在金斯黑文。

[səʊ] [hiː; hi] [sɪ'kjʊəd] [ə'nʌðə(r)] ['kɒtɪdʒ] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [siː] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] ['prez(ə)nt] ['kwɔːtəz] ; [ænd; ənd] [hɪə(r)] ['hæri] [rɪ'meɪnd] ,

so he secured another cottage nearer the sea than their present quarters ; and here Harry remained ,

所以 他 安全 其他 小屋 更近 这 海 比 他们的 展示 四分之一 ; 和 这里 哈里 剩余 ,

于是，他又在离海边更近的地方租了一间小屋；哈里就住在这里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ] [tɜːnz] , [wɪð] [nɜːs] [tuː; tə] [kiːp] ['ɔːdə(r)] ,

and the children by turns , with nurse to keep order ,

和 这 孩子们 经过 转弯 , 和 护士 到 保持 命令 ,

孩子们轮流照看，由护士维持秩序。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peərənts] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [raɪt] .

and the parents looking down now and again to see that all was right .

和 这 父母 寻找 向下 现在 和 再次 到 看 那 全部 曾是 正确的 .

父母时不时低头看看，确认一切安好。

['wɔːltə] [hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ,
Walter had , of course , to go back to school ,
沃尔特 有 , 的 课程 , 到 去 后退 到 学校 ,

当然，沃尔特还得回学校上学。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][dʌks] ['evri] [deɪ] [naʊ] [sɪns] ['hæri] [wɒz; wəz] [ɒf] [ðə; ði] [fiːld] .
and he was dux every day now since Harry was off the field .
和 他 曾是 杜克斯 每一个 天 现在 自从 哈里 曾是 离开 这 场地 .

自从哈里不在场上后，他每天都是队里成绩最好的。

[haʊ'evə(r)] , [nekst][jɪə(r)] ['hæri] ['mænɪdʒd] [kwaɪt][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɪm] [ə'gen] ,
However , next year Harry managed quite to make up to him again ,
然而 , 下一个 年 哈里 管理 相当 到 制作 向上 到 他 再次 ,

然而，第二年哈利就设法再次弥补了他。

['biːɪŋ] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] [ðen] ; [ænd; ənd][ɪn] [djuː] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [went] [tuː; tə] ['rʌgbi] [tə'geðə(r)] ,
being ever so much stronger then ; and in due time the two boys went to Rugby together ,
存在 曾经 所以 很多 更强 然后 ; 和 在 到期的 时间 这 二 男孩们 去 到 橄榄球 一起 ,

那时他们更加强壮；不久之后，两个男孩一起去了拉格比公学。

[rɪ'meɪnɪŋ] [fɑːst] [frendz] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
remaining fast friends as before .
其余的 快速地 朋友们 作为 前 .

依然是像以前一样的好朋友。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn] [tuː] [fɑːst] .
But we are going on too fast .
但 我们 是 去 在 也 快速地 .

但我们进展太快了。

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [bæk] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['siːsaɪd] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] ['hæri] [ɪz][səʊ] ['hæpi] —
Let us look back first to the little seaside cottage where Harry is so happy —
让 我们 看 后退 第一的 到 这 小的 海滨 小屋 在哪里 哈里 是 所以 快乐的 —

让我们先回顾一下哈利非常快乐的那间海边小屋——

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

['nevə(r)] ['wiəri] [ɒv; əv] - , [æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] ,
never wearying of Kingshaven , as indeed he had declared he never would ,
绝不 令人疲惫 的 - , 作为 的确 他 有 声明 他 绝不 会 ,

他从未厌倦过金斯海文，正如他曾宣称的那样，他永远不会厌倦。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .
even when he knew not how long his stay was to be .
甚至 什么时候 他 知道 不是 如何 长的 他的 停留 曾是 到 是 .

即使他不知道自己会在那里待多久。

[hiː; hi][ɪz]['teɪkən][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ['evri] [deɪ] [baɪ]['keəf(ə)l][hændz] ,
He is taken out to the beach every day by careful hands ,
他 是 已采取 出去 到 这 海滩 每一个 天 经过 小心 双手 ,

他每天都被小心翼翼地带到海滩上。

[ænd; ənd][ɪz] ['gæðərɪŋ] [streŋθ] [bɪt][baɪ][bɪt] .
and is gathering strength bit by bit .
和 是 采集 力量 少量 经过 少量 .

并且正在一点一点地积蓄力量。

['ɒf(ə)n][hiː; hi][ɪz] ['kærid] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] [rɒk] ,
Often he is carried over to the Shelf Rock ,
经常 他 是 携带 超过 到 这 架子 岩石 ,

他经常被抬到谢尔夫岩上，

[frɒm; frəm][ðeə(r)][tuː; tə] [gaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['glaɪdɪŋ] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [ʃɪp] .
from there to guide with his own hand the beautiful gliding movements of his pretty ship .
从 那里 到 指导 和 他的 自己的 手 这 美丽的 滑翔 移动 的 他的 漂亮的 船 .

从那里，他亲手操控着他那艘漂亮的船，让它做出优美的滑行动作。

['hæri] [fiːlz] [ðæt] [ðɪs] [pɑːst][taɪm][ɒv; əv]['traɪəl][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,
Harry feels that this past time of trial has been a blessing to him ,
哈里 感觉 那 这 过去的 时间 的 审判 有 到过 一个 祝福 到 他 ,

哈利觉得过去这段艰难时期对他来说是一种福气。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm] ['grəʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['grɑːspɪŋ] [ɔː(r)] ['selfɪʃ] [bɔɪ] ;
since it has saved him from growing into a grasping or selfish boy ;
自从 它 有 已保存 他 从 生长 进入 一个 抓握 或者 自私 男生 ;

因为它使他免于成长为一个贪婪自私的男孩；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [bæk] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [saɪt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] — [ðə; ði][fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv]
and he looks back with pleasure on a sight he did not see — the first voyage of
和 他 看起来 后退 和 乐趣 在 一个 视线 他 做过 不是 看 — 这 第一的 航程 的

他欣喜地回想起自己未曾目睹的景象——第一次航行

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] “ ['rəʊvə(r)] . ”
The Good Ship “ Rover . ”
这 好的 船 “ 路虎 . ”

“漫游者”号良舰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



开口如有神
听书破万卷